

تغيير الصوت والصرف في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية في معجم اللغة
الأندونيسية الكبيرة (KBBI)

(دراسة صوتية وصرفية)

مقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج لاستيفاء شرط من شروط إتمام
الدراسة لحصول على درجة سرجانا (S-1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة

إعداد

بحر الشفاعة

رقم التسجيل: ٠٧٣١٠٠١٠



تحت الإشراف

نور حسنية الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٢٢٣٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١١



وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله والصلاة والسلام على رسوله الله وبعد، إن هذا البحث الجامعي الذي كتبه
الباحث:

اسم : بحر الشفاعة

رقم التسجيل : ٠٧٣١٠٠١٠

موضوع البحث : تغيير الصوت و الصرف في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية

في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة (KBBI)

(دراسة صوتية و صرفية)

قد نظرنا وأدخلنا بعض التصحيحات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب

لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا من كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها في للعالم الدراسي ٢٠١٠-٢٠١١ م.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مالانج ، ١٨ أبريل ٢٠١١

المشرفة

نور حسنية الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٢٢٣٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



وزارة الشؤون الدينية

الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

استلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي

الذي كتبه الباحث :

اسم : بحر الشفاعة

رقم التسجيل : ٠٧٣١٠٠١٠

الشعبة : اللغة العربية وأدبها

موضوع البحث : تغيير الصوت الصرف في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية

في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة (KBBI)

(دراسة صوتية و صرفية)

لإتمام دراسة وللحصول على درجة سرجنا من كلية العلوم الإنسانية والثقافة شعبة اللغة العربية

وأدبها في للعالم الدراسي ٢٠١٠-٢٠١١ م.

تقرير بمالانج ، ١٨ أبريل ٢٠١١

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور الحاج أحمد مكي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

استلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي

الذي كتبه الباحث :

الاسم : بحر الشفاعة

رقم التسجيل : ٠٧٣١٠٠١٠

الشعبة : اللغة العربية وأدبها

موضوع البحث : تغيير الصوت الصرف في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة

الأندونيسية في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة (KBBI)

(دراسة صوتية و صرفية)

لإتمام دراسة وللحصول على درجة سرجنا من كلية العلوم الإنسانية والثقافة شعبة اللغة العربية

وأدبها في للعالم الدراسي ٢٠١٠-٢٠١١ م.

مالانج ، ١٨ أبريل ٢٠١١

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة

أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي قدمه الباحث

الاسم : بحر الشفاعة

رقم التسجيل : ٠٧٣١٠٠١٠

موضوع البحث : تغيير الصوت والصرف في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية في

معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة (KBBI)

وقررت اللجنة المناقشة بنجاحة واستحقاقه على درجة سارجنا (S1) شعبة اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، للعام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١ م.

تحريرا بمالانج, ١٨ أبريل ٢٠١١ م

١. الأستاذ الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير ()
٢. الأستاذ فيصل فتاوى الماجستير ()
٣. الأستاذة نور حسنية الماجستير ()

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١

شهادة الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

تشهد هذه الورقة أن البحث الجامعي الذي كتبه:

الإسم : بحر الشفاعة

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠١٠

العنوان : القرية جوراه مالانج رمبيفوج جمبر

أقر بأن هذا البحث الذي حضره ليوفر شروط النجاح للحصول على درجة سرجانا (S١) في
شعبة اللغة العربية أدبها كلية العلوم الإنسانية و الثقافة في الجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك
إبراهيم مالانج، تحت الموضوع: التغيير الصوت و الصرفي في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة
الأندونيسية في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة(دراسة صوتية وصرفية)
حضره وكتبه بنفسه وما زوره من إبداع غيري و تأليف الآخر.

وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنها فعلا بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك
ولن يكون المسؤولية عليه من لجنة المناقشة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية و الثقافة
بجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم مالانج.

مالانج، ١٨ أبريل ٢٠١١ م

الكاتب

بحر الشفاعة

رقم التسجيل: ٠٧٣١٠٠١٠

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:
أبي المحبوب الذي رجع إلى جانب الله
و أمي المحبوبة التي ما دامت تدعوني وترحمني ثم أهدي إلى
أخي حسني مبارك
و أختي كني زكية
وأخي نجيب الأمام

كلمة الشكر

الحمد لله الذى هدانا لهذا وما كنا لنهتدى لولا أن هدانا الله. وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم. المتزل عليه من ربه وقال ربكم وما محمد الا رسول قد خلت من قبله الرسل. أما بعد. فقد انتهى هذا البحث الجامعي بتوفيقه تعالى و مساعدة من ساهم في هذا البحث من دعاء أو فكرة أو أموال حتى ينتهي الباحث. لذلك ألقى كلمة الشكر إلى الذين يساعدوني في إتمام هذا البحث, وبالخصوص إلى :

١. كياهي الحاج احمد مصدوقي محفوظ خادم المعهد "نور الهدى" الإسلامى السلفى الشافعى مرغوسونو مالانج.
٢. رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج بروفيسور دكتور الحاج إمام سفرايوغو.
٣. عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة كياهي الحاج حمزاوي الماجستير.
٤. رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الدكتور أحمد مزكي الماجستير.
٥. فضيلة الاستاذة نور حسنية الماجستير كمشرفة في كتابة هذا البحث الجامعي.
٦. والدي المحترمين أبي المحبوب الحاج سيف الله (المرحوم) و أمي سيتي مكرمة الذان يكبراني و يرشداني في هذا الحياة.
٧. أخي حسني مبارك ونجيب الأمام و أختي كوني زكية.
٨. أساتذي بمعهد "نور الهدى" الإسلامى السلفى الشافعى مرغوسونو مالانج.
٩. زملائي في معهد نور الهدى الإسلامى السلفى الشافعى مرغوسونو مالانج خاصة عزيز الفارسي و عبد الله منصور و أختي فلانان خليلة و جميع إخواني في الغرفة "Sunan Giri".
١٠. زملائي في فصل الخامس مدرسة دينية في معهد نور الهدى الإسلامى السلفى الشافعى مرغوسونو مالانج.

١١. وجميع الموظفين في "Balai Bahasa Jawa Timur" وبالخصوص الأستاذ طه معصوم الماجستير و الأستاذ وحيو سصوغقو (Pak Acil) و الأستاذة ديان روسمياتي.

١٢. زملائي في قسم اللغة العربية وبالخصوص نور إمامة عيني وإستخارة الأولى ونور مفيدة رمضان اثنين وريني زهر ورسك ديان وجنحي ونور الفطرية وغيرهم على سماحتهم ومصاحبتهم واعطائهم بقصة الحياة النفسية و غيرهم ممن يدرس بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج.

لاحدود قول شكري إلى جميع من يساعدني في هذه الحياة عسى الله يعطيهم نعمًا كثيرا إليهم و إياه نسأل الرحمة والتوفيق.

اتماما لهذا البحث يرجو الباحث الانتقادات و التصحيحات و الاقتراحات من سماحتكم. الحمد لله رب العالمين.

الباحث

(بجر الشفاعة)

الشعار

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ (الأنبياء: ١٠٧)

"tidaklah aku mengutus engkau (muhammad) terkecuali menjadi rahmat bagi seluruh alam" al-Anbiya': 107

"Niat insun mekso awak lillahi ta'ala"

(Kh. Masduqi Mahfudz)

ملخص البحث

بحر الشفاعة، ٢٠١١. تغيير الصوت والصرف في الكلمات اللغة العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة. البحث الجامعي، شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرفة: نور حسنية الماجستير

إختلطت الثقافة الأندونيسية بالثقافة العربية ويؤدي إلى أن تكون تأثيرات كثيرة منها من ناحية اللغوية، الكلمة العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية وغيرت الكلمة في ظواهر اللغوية منها صوت و صرف. وتغيير الأصوات الموقعة في الكلمة الدخيلة في اللغة الأندونيسية مستخدم العملية التالية: المماثلة (*asimilation*)، ترخيم حتامى (*apocop*)، إسقاط بدئي (*aphaeresis*)، ترخيم وسطي (*syncope*)، إضافة صوت ختامى (*paragog*)، إضافة إستهلالية (*prothesis*)، صوت مقحم (*epenthesis*)، إرتخاء (*lenition*)، التحول إلى صائت أحادى (*monoftongisation*)، تغير الصوت بسبب التأثير البيئية اللغة المقابل (*Netralisation*)، تغير ترتيب الصوت في الكلمة (*metasitision*)، إسقاط الصوت الممدود (*suprasegmental duration*).

ثم الكلمة الدخيلة بحسب تغير الأصوات العربية إلى الأصوات الأندونيسية القريبة بل الشابهة من الأصوات العربية وتغيرها بعدم الأصوات العربية في إلى الأصوات الأندونيسية منها: تغير صوت العين الساكن إلى صوت k وتغير صوت الفاء إلى صوت p وصوت القاف وتغيره إلى صوت الـ k وتغير صوت الهمزة الساكنة إلى الـ k وتغير صوت الثاء إلى صوت s وصوت الشين وتغيره إلى صوت s وتغير صوت الصاد إلى صوت s وصوت الخاء وتغيره إلى صوت k وتغير صوت الحاء إلى صوت h وصوت تاء المربوطة الساكنة وتغير صوت الظاء الصوت الـ z والـ l وتغير صوت الذال إلى صوت z وإلى صوت الـ d وتغير صوت الضاد إلى صوت الـ d وتغير صوت الطاء إلى صوت الـ t وتغير صوت الفتحة القصيرة إلى صوت الـ e و تغير صوت الكسرة القصيرة إلى صوت الـ e وتغير صوت الضمة القصيرة إلى صوت الـ o .

ثم أخذ اللغة الأندونيسية الكلمة صيغ الكلمة العربية منها: المصدر واسم الفاعل واسم المفعول واسم التفضيل وجمع التكسير وجمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم واسم المكان والتأنيث واسم الصفة المشبهة بإسم الفاعل والمبالغة ثم الكلمة من الإضافة و الجملة.

وتلك التغيرات وقعت في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة (KBBI) لأنه يشتمل الكلمات الكثيرة منها الكلمة من اللغة العربية.

المحتويات البحث

.....	صفحة موضوع البحث
أ	تقرير المشرف
ب	موافقة رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها
ج	تقرير عميد كلية.....
.....	تقرير لجنة المناقشة
د	شهادة الإقرار
هـ	الإهداء
و	كلمة الشكر
ح	الشعار
ط	ملخص البحث
ي	محتويات البحث

١	الباب الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٣	ب. أسئلة البحث
٣	ج. أهداف البحث

٤	..... د. تحديد البحث
٤	..... هـ. الدراسة السابقة
٥	..... و. تعريف المصطلحات
٦	..... ز. فؤد البحث
٧	..... ح. منهج البحث
٧	..... ١. مصادر البيانات
٨	..... ٢. طريقة جمع البيانات
٨	..... ٣. طريقة تحليل البيانات
٩	..... ط. هيكال البحث
١٠	..... الباب الثاني: البحث النظري
١٠	..... ١. مفهوم علم الأصوات
١٢	..... ١. فونتيك
١٨	..... ٢. جهاز النطق وأعضائه
٢٠	..... ٣. مخارج الأصوات و صفاتها
٣٦	..... ٢. مفهوم علم صرف وصياغه
٣٦	..... ١. تعريف علم الصرف
٣٧	..... ٢. صياغ الصرف
٤١	..... ٣. أهم خصائص اللغة الأندونيسية
٤١	..... أ. نظام الصوت
٤٣	..... ب. نظام الصرفي
.....٤.٥.....	..... ٤. تقابل بين الأصوات
٤٨	..... ٥. عملية الدخيل الصرفي

٥٠	٦. عملية تغيير الصوتي
٥٣	٧. الترجمة
٥٥	الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها
٥٥	١. القسم الأول
٦٧	٢. القسم الثاني
٨١	٣. القسم الثالث
٩٢	٤. القسم الرابع
٩٨	الباب الرابع: الاختتام
٩٨	١. الخلاصة
١٠١	٢. الاقتراحات
١٠٣	قائمة المراجع
	الملحق

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

قد إختلطت ثقافة الأندونيسية مع ثقافة العربية وتؤدي إلى صلة اللغوية بينهما, إن صلة اللغوية لا يفرق من صلة الثقافية الواقعة بل يكون إحدى ناحية من ناحيات الصلة الثقافية. ذهب Weinreich إن تأثير اللغة الأخرى في اللغة المعين من إنتقال واختلاط الثقافية^١. ورأى Schuchardt إن تأثير اللغة الأخرى إلى اللغة المعينة ظهرت المفردات الدخيلة في اللغة المعينة, وذلك من الأدلة الشمولية اللغوية^٢, وهذا الرأي نقله .Haugen

إن تأثير اللغة العربية في اللغة الأندونيسية ظهر في شكل المفردات العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية. وأول وجود التأثير منذ استعمال مجتمع الأندونيسي لغة ملاياوية

^١ مترجم من Uriel Weinreich, *Languages in Contact: Finding and Problems* (The Hague: Mouton, ١٩٥٣), ٥.
^٢ مترجم من Einar Haugen, *International Encyclopedia of Linguistic* (Oxford: Oxford University Press, ١٩٩٢), ١٩٨.

(*Melayu*) بعد مجيء الإسلام حوالي في قرن السابع وقيل في قرن الثلاثة عشر. إختلاط اللغة العربية باللغة الإندونيسية بوسيلة تجار من العرب والهند والفرس اللذين يبيعون تجارتهم في أندونيسية أو مسافر والعلماء من العرب والفرس و الهند الذين إنتشروا الإسلام في أندونيسية باللغة العربية، لذلك أن تأثير اللغة العربية قد ظهر في المفردات الدخيلة المستعملة سكان المدن كل يوم خاصة في مجال الدينية^٣.

من الظواهر اللغوية المقررة عند اللغويين القادمين والمحدثين، تغير نطق صوت بصوت آخر قريب الشبه بينهما في المخرج أو الصفة. يقول الفراء في هذا الصدد: إذا تقارب الحرفان في المخرج تعاقبا اللغات^٤.

وكان علم اللغة المقارنة (*Linguistik Komparatif*) هو علم يعرف ظواهر عناصر اللغة منها الأصوات (*fonologi*) والصرف (*morfologi*) والنحو (*sintaksis*) والدلالة (*semantic*). ومنهجه مقابلة العناصر اللغة الأربعة بين اللغة الأخرى و باللغة اجتمعت من المفردات المجموعة^٥. حتى تحصل على ظواهر عناصر اللغة المتساوية.

^٣ مترجم من Siti Baroroh Baried, *Bahasa Arab dan Perkembangan Bahasa Indonesia*, Pidato Pengukuhan Jabatan Guru Besar Fakultas Sastra dan Budaya Universitas Gadjah Mada (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, ١٩٨٢).

^٤ توركيس لوبيس, "التغير النطقي في المفردات العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية," الحركة, ٩ (سبتمبر-ديسمبر: ٢٠٠٧), ١٢.

^٥ مترجم من HR Taufiqurrahman, *Leksikologi Arab* (Malang: UIN Malang Press, ٢٠٠٨), ١٥.

وسيبحث الباحث عن اللغوية المقارنة من الناحية الصرفية (*morfologi*) التي

تقبلها الكلمات من اللغة العربية في اللغة الأندونيسية في معجم اللغة لأندونيسية الكبيرة حتى يجد المفردات الدخيلة المتسوية بينهما.

ب. أسئلة البحث

انطلاقاً من خلفية البحث يقرر الباحث مشكلات البحث فيما يلي:

١. ما أنواع المفردات الدخيلة في معجم اللغة لأندونيسية الكبيرة (KBBI) ؟
٢. كيف عملية إنتقال الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة (KBBI) ؟

ج. أهداف البحث

اعتماداً بما قد سبق من أسئلة البحث, فالأهداف الذي يريدتها الباحث كما

يالي:

١. وصف أنواع المفردات الدخيلة في معجم اللغة لأندونيسية الكبيرة (KBBI).
٢. وصف عملية إنتقال المفردات العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة (KBBI).

د. تحديد البحث

مرتبطة على خلفية البحث وأسئلة البحث وبالنظر إلى قصر الوقت وقدرة الباحث في كفاءة العلوم, فيحدد الباحث بحثه بـ ١٥٠ كلمة دخيلة التي تناسب بأنواعها لأن بعدد تلك الجملة موكلا من أضروب الكلمة الدخيلة المذكورة على تملبيء أضروب الكلمة الدخيلة وطبق بأهداف الباحث في مستخدم النظرية. قد استخدم الباحث طريقة أخذ البيانات بحسب أهداف البحث في تطبيق النظرية (*Purposive Sampling*)^٦ يعني كل الكلمة المأخوذة مناسبة بما هدفه الباحث في استخدم النظرية البحث. و أن عدد الكلمة المذكورة مأخوذة موافقا بخصائصها وجنسها.

هـ. الدراسة السابقة

قد وجد الباحث المدة أو الموضوع المتعلق بتأثير اللغة العربية في اللغة الأندونيسية وهو البحث تحت الموضوع "تغيير الأصوات الكلمة الأندونيسية الدخيلة من اللغة العربية" الذي كتبه أريا عربي. شرح الكاتب في هذا البحث مقابلة بين اللغتين هما اللغة الأندونيسية و اللغة العربية بحسب تغيير الأصوات ولكن مازال يشرح من ناحية زيادة

^٦ . مترجم من Sukandarrumidi, *Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Gadja Mada University

الأصوات فحسب لذلك سيبحث الباحث لاسيما في مدة صوتية فقط يعنى سيبحث عن تغير الأصوات و الصرف بحثا عميقا.

و. تعريف المصطلحات

إن في البحث المفردات الدخيلة سوف تستخدم نظرية علم اللغة المقارن كالنظرية الرئيسية في هذا البحث. نظرية اللغوية المقارنة لها العناصر المقارنة مع اللغات الأخرى، وهي قانون الصوت إعادة التركيب الصوت (*Rekonstruksi fonem*) وإعادة البناء الصرفي (*Morfofonemik*).

جهود إعادة التركيب اللغة قد تجد في القرن العشرين بسببضعفها التي تجعل نظرية أقل دقة. وفي الحقيقة أن استبدال المراسلات القانونية السليمة مع الأصوات اللغوية وجدت العلاقة بين اللغة في الأصوات ومورفولوجيا. المراسلات تحديد تقنية الصوت في اللغة ستكون أساسا لصياغة فرضية أصوات اللغة الأصلي المستمدة من لغة إلى اللغة أخرى حتى أنه سيحصل على نقطة المساواة في لغة جديدة.

وكان في معجم اللغة لأندونيسية الكبيرة (*KBBI*) اللغة الأصلي أي اللغة العربية قد تغيرت في لغة جديدة (اللغة الأندونيسية). لذلك يحتاج الباحث نظرية اللغة المقارنة لبحث المفردات الدخيلة .

والمعروف أن نظرية إعادة التركيب اللغوية من مجال علم اللغة المقارنة. أما إعادة التركيب هي اللغة الأصلية لجهود الإنعاش (بروتو) في الوجود الأصلي للغة جديدة. وتنقسم إعادة إعمار لأصوات اللغة إلى قسمين نماذج رئيسية، هي: إعادة بناء الأصوات الفونيمية وصوت التعمير شكلي صوتي.

ز. فوائد البحث

وهذا البحث سوف يعطي الفوائد في ناحيتان وهما:

١. الفوائد النظرية

إن الفائدة للنظرية تعني لتنمية وتطور اللغة العربية في اللغة الأجنبية وقضاياها خاصة عن دراسة فقه اللغة و النظرية اللغوية.

٢. الفوائد التطبيقية

وأما الفوائد التي سيأخذها من هذا البحث في الناحية التطبيقية كمايلي:

الأول: للباحث نفسه في الزمان الحاضر و المستقبل.

الثاني: الجامعة نفسها لتستخدم ذلك البحث كوسيلة مواصلة لتنمية وتطور اللغة

العربية في اللغة الأجنبية وقضاياها خاصة عن دراسة فقه اللغة.

الثالث: جميع الطلاب هذه الجامعة في شعبة اللغة العربية وأدبها خاصة, وعامة

الطلاب الأخر المتعلق بترقية فهم اللغة.

ح. منهج البحث

قسم عبيدات مناهج البحث إلى خمسة أقسام وهي: (١) المنهج التاريخي, و

(٢) المنهج الوصفي, و(٣) المنهج التجريبي, و(٤) المنهج النظمي, و(٥) المنهج الإجرائي.

أما منهج البحث الذي يستخدمه الباحث هو المنهج الوصفي وهو المنهج الذي يعتمد

على دراسة الواقع الظاهرة كما توجد في الواقع ويهتم بوصفها ويعبر عنها تعبيراً كفيماً

وكمياً.

إن هذه الدراسة دراسة كيفية (Qualitative) أو نوعية لأنه يجمع البيانات من

المفردات الدخيلة وليس من الأرقام. وبيانات هذا البحث يسمى بالبيانات الكيفية

(Data Qualitative).

١. مصادر البيانات

أما مصادر البيانات المستخدمة لتحليلها في هذا البحث هي المفردات الدخيلة

إلى اللغة الأندونيسية. واعتماد على أسئلة البحث وأهداف البحث, يرجى أن يستطيع

وصف عملية تغيير المفردات من اللغة الأصلية إلى اللغة الجديدة, لذلك من المصادر

البيانات المأخوذة تعني:

الأول : الكلمات الدخيلة في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة

الثاني : مجموع ما كتب في موضوع معين من الكتب وموسوعة ورسالة علمية وشبكة دولية وغير كلها.

٢. جمع البيانات

الطريقة التي تستخدمها الباحثة لجمع البيانات هي الطريقة المكتبية (*Library Research*)، يحتاج الباحث إلى دقة طريقة فيجمع البيانات لنيل البيانات الدقيقة. قال Lofland إن مصادر البيانات الرئيسية في البحث النوع هي تتكون من الكلمة والعمل، وما زاد من البيانات تتكون من الكتب والوثائق^٧. فيعمل الباحث في إجراء جمع البيانات بجمع الوثائق أو الكتب المتعلقة بالموضوع المبحوث. بعد أن يجمع الباحث البيانات فكان الباحث يحللها تحليلًا مضمونًا (*Content Analysis*).

٣. طريقة تحليل البيانات

نسبه بوصف البيانات المتناولة، فطريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هي الطريقة الوصفية الكيفية (*Kualitatif-Deskriptif*). وكان تحليل البيانات الذي يستعمله الباحث في هذا البحث يصف البيانات بطريقة تعيين البيانات المستعملة لمدة

^٧. مترجم من Moleong Lexi, *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya,

المقارنة حتى يجد الوصف الظاهر حول إعادة التركيب اللغوية خاصة في المفردات الدخيلة في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة.

ط. هيكل البحث

الباب الأول : مقدمة البحث يشتمل على خلفية البحث وأسئلة البحث وأهداف

البحث وتحديد البحث وفوائد البحث ومنهج البحث: مصادر البيانات, طريقة تحليل البيانات وهيكل البحث.

الباب الثاني :نظرية الأصوات والصرف و نظرية تغير الأصوات والصرف وخصائص اللغة العربية و الأندونيسية.

الباب الثالث : يحتوي على أنواع المفردات وعملية التغير المفردات العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية في معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة.

الباب الرابع : الخاتمة يتكون على الخلاصة والإقتراحات لتكميل البحث.

الباب الثاني

البحث النظري

كان البحث النظري من أمر مهم في كتابة البحث الجامعي لأنه وسيلة لبحث البيانات. ويشتمل هذا الباب على تعريف علم الأصوات و الأشياء المتعلقة بعلم الأصوات منها مخارج الأصوات الصامتة و صفات الأصوات و جهاز النطق ثم علم الصرف و وصياغته و أهم خصائص اللغة الأندونيسية و عملية الدخيل الصرفية و عملية تغير الصوت.

١. مفهوم علم الأصوات

الصوت اللغوي أثر سمعي يصدر طواعية واختيارا عن تلك الأعضاء المسماة تجاوزا أعضاء النطق. والملاحظ أن هذا الأثر يظهر في صورة ذبذبات معدلة وموائمة لما يصاحبها من حركات الفم بأعضائه المختلفة. ويتطلب الصوت اللغوي وضع أعضاء النطق في أوضاع معينة محددة. أو تحريك هذه الأجزاء بطرق معينة محددة أيضا. ومعنى ذلك أن المتكلم لا بد أن يبذل مجهودا ما كي يحصل

على الأصوات اللغوية^٨. وقال عادل خلف الصوت هو أثر يحدث من اهتزاز الأجسام وينتقل في وسط مادي، ويدرك بحاسب السمع^٩. أما في الاصطلاح اللغوي، رأي العلماء اللغويين أنها نتيجة من حركة عضو النطق خاصا وتسمى أيضا بالأصوات اللغوية^{١٠}.

وعلم الأصوات هو الدراسة العلمية لأصوات الكلام، والكلام هو الوسيلة اللغوية الوحيدة المستخدمة علميا للاتصال بين أفراد الجنس البشري^{١١} علم الأصوات هو علم بسيطة بأنه العلم الخاص بدراسة الأصوات اللغوية. التعريب إلى فونولوجيا هو تعريب للمصطلح الإنجليزي (*phonology*) لا للمصطلح الفرنسي (*phonologie*).^{١٢} هناك ثلاث زوايا مختلفة في دراسة الكلام وكل زاوية منها تمثل فرعاً مستقلاً من علم الأصوات ومنها^{١٣}:

١. علم الأصوات النطقي (*Articulatory Phonetics*) ويختص هذا العلم بثلاثة جوانب، وهو دراسة الأصوات المنطوقة والتفريق بينهما من حيث

^٨ كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات (مصر: دار المعارف، ١٩٨٦)، ٦٣.

^٩ عادل خلف، أصوات اللغة العربية (القاهرة: مكتبة الأدب القاهرة، ١٩٩٣)، ٦.

^{١٠} تمام حسان، مناهج البحث في اللغة (القاهرة: مكتبة الأجلو المصرية، ١٩٩٠)، ٦٣.

^{١١} عبد الوهاب رشيدى، "علم الأصوات النطقي ودوره في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها"، العلوم الإنسانية والثقافة: مستقبلها وتحدياتها ومساهماتها، (أكتوبر: ٢٠١٠)، ٢١١.

^{١٢} كمال محمد، علم اللغة العام، (دار المعارف، ١٩٨٦ م)، ص. ٢٩.

^{١٣} عبد الوهاب رشيدى، نفس المرجع، ٢١١-٢١٢.

المخرج والكيفية التي تنطق بها ونوعها, والطريقة التي بها تكوّن والأعضاء المستخدمة في هذا التكوين وكذلك وظيفة الصوت المنطوق.

٢. علم الأصوات الأكوستيكي (*Acoustic Phonetics*) ويختص هذا العلم بجانبين وهو دراسة الأصوات من ناحية الموجات والذبذبات الصوتية التي أحدثها المتكلم, وكذلك دراسة الوسيط الذي انتقل عبر الكلام إلى أذن السامع.

٣. علم الأصوات السمعي (*Auditory Phonetics*) ويختص هذا العلم بدراسة الاستماع إلى الموجات الصوتية واستلامها في الأذن وما يحيط بها من أجهزة السمع, وهذه الدراسة ذات جانبين هما: جانب عضوي ويتركز بدراسة فسيولوجية الأذن وما يرتبط بها من أجهزة السمع, وجانب نفسي ويتركز في دراسة سيكولوجية الاستماع من حيث تأثير المستمع واستجابته للمتكلم ومن حيث العملية العقلية التي تجرى في ذهنه لتفسير الكلام.

أ. الفوناتييك

هو نوع من دراسة علم الأصوات - علم الأصوات النطقي - ويبدأ بدراسة التكوين التشريحي للجهاز النطقي, ابتداء من الحجاب الحاجز - أسفل الرئتين إلى الشفتين وهو يدرس هذه الأشياء دراسة تشريحية - أين ينطق - مثل /ب/ بأنه فموي وال /م/ بأنه أنفي^{١٤}. دراسة الصوت أين ينطق وكيف ينطق هي من اختصاص الفوناتييك^{١٥}.

اتفق اللغويون على تقسيم أصوات اللغة إلى قسمين رئيسين. وأول منهما ما يسمى في العربية بالأصوات الصامتة (*Consonants*), والثاني ما يشار عليه بالحركات (*Vowels*) أو يسمى في العربية بالأصوات الصائتة. ويبنى التقسيم إلى هذين القسمين على طبيعة الأصوات وخواصها بتركيز الاهتمام في ذلك على أوضاع الأوتار الصوتية, وطريقة مرور الهواء من الحلق والفم أو الأنف, وكذلك في أوضاع الشفاة وأشكالها المختلفة^{١٦}.

يميز العلماء قديما وحديثا بين نوعين من الأصوات: الصوائت: وتعرف في العربية بالحركات القصيرة (الفتحة والكسرة والضمة), بالإضافة إلى أصوات المد (ألف المد وياء المد وواو المد), ويطلق عليها حديثا "الحركات الطويلة".

^{١٤}. عبد الوهاب رشيدى, المرجع السابق, ص: ٢١٢.

^{١٥}. كمال إبراهيم بدرى, علم اللغة المبرمج, الأصوات والنظام الصوتي مطبقا على اللغة العربية (الرياض: جامعة الملك سعود, ١٩٨٨), ١١.

^{١٦}. عبد الوهاب رشيدى, نفس المرجع.

الصوامت: وأطلق عليها العرب مصطلح (الحروف الأصول), وعددها في العربية ثمانية وعشرون صوتاً, يدخل فيها الواو غير المدة, والياء غير المدة^{١٧}.
 إن الأصوات الصامتة وتسمى بالحروف عند علماء العربية تختلف من لغة إلى أخرى: ولكن درجة الاختلاف هنا أقل من درجة الاختلاف بين اللغات من حالة الحركات. وقد جرت عادة اللغويين على تقسيم الأصوات الصامتة إلى أصناف بقصد التعرف على طبيعتها وخواصها, والقاعدة العامة في تقسيم الأصوات الصامتة إلى ثلاثة تقسيمات رئيسية, وهي بحسب وضع الأوتار الصوتية, وبحسب موضع النطق أو مخارجه, وبحسب حالة مرور الهواء عند مواضع النطق^{١٨}.

وتقسيم الأصوات الصامتة إلى مجموعة بحسب وضع الأوتار الصوتية, أي من حيثذبذبة هذه الأوتار أو عدمذبذبتها أثناء النطق كما يلي^{١٩}:
 ١. الأول: قد ينفرج الوتران الصوتيان بعضها عن بعض أثناء مرور الهواء من الرئتين بحيث يسمحان له بالخروج دون أن يقابله أي اعتراض في طريقه, ومن ثم لا يتذبذب الوتران الصوتيان, وفي هذه الحالة يحدث ما يسمى

^{١٧} محمد محمد داود, العربية وعلم اللغة الحديث (القاهرة: دار غريب, ٢٠٠١), ١١١.

^{١٨} عبد الوهاب رشيدى, نفس المرجع.

^{١٩} عبد الوهاب رشيدى, نفس المرجع, ٢١٢-٢١٣.

بالصوت المهموس (*Voiceless*)، وهو الصوت الذي لا يتذبذب الأوتار

الصوتية حال النطق به. والأصوات الصامتة المهموسة في اللغة العربية هي: /

ت / ث / ح / خ / س / ش / ص / ط / ف / ق / ك / ه / .

٢. الثاني: وقد يقترب الوتران الصوتيان بعضها من بعض أثناء مرور الهواء وأثناء

النطق، فيضيق الفراغ بينهما بحيث يسمح بمرور الهواء ولكن مع إحداث

اهتزازات وذبذبات منتظمة لهذه الأوتار، وفي هذه الحالة يحدث ما يسمى

بالصوت المجهور (*Voiced*)، وهو الصوت الذي تتذبذب الأوتار الصوتية

حالة النطق به. والأصوات الصامتة المجهورة في اللغة العربية هي: / ب / ج

/ د / ذ / ر / ز / ض / ظ / ع / غ / ل / م / ن / و / ي / .

٣. الثالث: قد ينطبق الوتران انطباقا تاما فلا يسمح بمرور الهواء إلى الحلق مدة

هذا الانطباق ومن ثم يقطع النفس، ثم يحدث أن ينفرج هذان الوتران فيخرج

صوت الانفجاري نتيجة لاندفاع الهواء الذي كان محبوسا حال الانطباق

التام، وهذه الحالة يحدث ما يسمى بالصوت لا مجهورا ولا مهموسا ولكن

مال اللغويون إلى صوت المهموس، والأصوات الصامتة مثل هذا هي: / ء

./

وتقسيم الأصوات الثاني بحسب مواضع النطق أو مخارجه, ويجب هنا أن يكون مفهوما من البداية أن الإشارة إلى موضع النطق بصيغة المفرد لا تعنى أن الموضع النطق عضوا واحدا, بل يشترك عضوا أو أكثر في إصدار الصوت الواحد. وقد يكون موضع النطق هو نقطة التقاء عضوا بآخر. فحين نقول مثلا / ر / صوت لثوي, ليس معناه أن اللثة وحدها هي موضع النطق, فاللسان شريك اللثة إلى هذه الحالة. وفيما يلي الأصوات الصامتة بحسب مواضع النطق:

أصوات شفوية وهي / ب / و / م /, أسنانية شفوية وهي / ف /, أسنانية وهي / ث / ذ / ظ /, أسنانية لثوية وهي / ت / د / ض / ط / لا / ن /, لثوية وهي / ر / ز / س / ص /, لثوية حنكية وهي / ج / ش /, وسط الحنك وهي / ي /, أقصى الحنك وهي / خ / غ / ك / و /, ولهوية وهي / ق /^{٢٠}.

وتقسيم الأصوات الثالث للأصوات الصامتة وهو بحسب مبني على حالة مرور الهواء عند موضع النطق, أو بعبارة أخرى ما يحدث لهذا المرور من عوائق أو موانع تمنع خروج الهواء منعا تاما أو منعا جزئيا أو يحدث له من تغير أو انحراف فيخرج الهواء من جانبي الفم أو من الأنف. وبهذه النظرة تحصل على مجموعة الرئيسة للأصوات الصامتة وهي: الأصوات الانفجارية وهي / ب / ت / د /

^{٢٠} عبد الوهاب رشيدى, نفس المرجع, ٢١٣.

ض / ط / ك / ق / ع / هـ /, والأصوات الاحتكاكية وهي / ف / ث / ذ / ظ /
 ز / س / ص / ش / ح / غ / خ / ع / هـ /, وصوت انفجاري احتكاكي أو
 مركب وهو / ج /, وصوت مكرر وهو / ر /, وصوت جانبي وهو / ل /,
 وصوتان نصف الحركات وهو / و / ي /^{٢١}.

يعزي تكوين الأصوات الصامتة إلى عاملين, الأول الارتفاع الذي يصل
 إلى اللسان داخل تجويف الفموي, الثاني الموضع الذي يتحرك فيه اللسان. حركة
 اللسان الأولى رأسية والثانية أفقية, ولذلك حين نريد وصف صوت الصائت لا
 بد أن نذكر كلا من الارتفاع والموضع أي نذكر الحركتين: الرأسية (*Vertical*)
 والأفقية (*Horizontal*)^{٢٢}.

١. الأصوات الصائتة الأمامية (*Front Vowels*) والأصوات الصائتة الأمامية
 المستعملة في العربية الفصحى المعاصرة هي الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة
 في نحو "بع" و "بيع", والفتحة الطويلة كما في "باع". والكسرة هي حركة
 مرتفعة أمامية ولا فرق بين الكسرة القصيرة والطويلة إلا في الطول, وهي أيضا
 تنطق برفع - أمام التجويف الفموي والرمز الصوتي للكسرة وللکسرة
 الطويلة. والفتحة الطويلة هي حركة منخفضة أمامية, وهناك فرق بين الفتحة

^{٢١} عبد الوهاب رشيدى, نفس المرجع.

^{٢٢} كمال إبراهيم بدرى, نفس المرجع, ١٢٨.

القصيرة والفتحة الطويلة, والطويلة حركة منخفضة أمامية وتنطق بترك اللسان

في قاع الفم في القسم الأمامي منه, والفتحة القصيرة متوسطة مركزية^{٢٣}.

٢. الأصوات الصائتة المركزية ليس في اللغة العربية صوت صائت مركزي غير

واحد وهو الفتحة القصيرة ومثالها في كلمة "كتب"^{٢٤}.

٣. الأصوات الصائتة الخلفية ليس في اللغة العربية ما يدخل تحت الصوائت

الخلفية غير الضمة ولا فرق بين الضمة القصيرة والطويلة إلا في الطول ومثال

منهما "قُم" و "دُور"^{٢٥}.

ب. جهاز النطق وأعضاؤه

جهاز النطق يشترك في إنتاج الصوت اللغوي أعضاء عديدة من جسم

الإنسان: (الرئتان لإنتاج تيار الهواء, والحنجرة, والحلق, واللهاة, وتجويف الفم,

واللثة والأسنان, والشفتان, والخيشوم), وقبل هذا كله؛ هناك المخ حيث يوجد

مركز السيطرة الذي ينظم عملية النطق ويحدد درجة الصوت المطلوب, وكل ما

يتصل به من صفات, وهذه الأعضاء منها الثابت؛ مثل الأعضاء التي بالفك

^{٢٣} كمال إبراهيم بدرى, نفس المرجع, ١٣٢.

^{٢٤} كمال إبراهيم بدرى, نفس المرجع.

^{٢٥} كمال إبراهيم بدرى, نفس المرجع, ١٣٣.

العلوى, ومنها المتحرك؛ مثل الأعضاء التي بالفك السفلى, وعضلة اللسان, واللهة التي عند الحنجرة^{٢٦}. وقال كمال, جهاز النطق هو عملية إصدار الكلام الممثل في أصوات ينتجها ذلك الجهاز^{٢٧}.

جهاز النطق يشتمل على:

١. الشفاه (Lips)
٢. الأسنان (Teeth)
٣. أصول الأسنان (ومقدم الحنك) (Teeth-ridge)
٤. الحنك الصلب (وسط الحنك) (Hard palate)
٥. الحنك اللين (أقصى الحنك) (Soft palate)
٦. اللهة (Uvula)
٧. طرف اللسان (Blade of Tongue)
٨. مقدم اللسان (وسط اللسان) (Front of Tongue)
٩. مؤخر اللسان (Back of Tongue)
١٠. الحلق (Pharynx)
١١. لسان المزمار (Epiglottis)

^{٢٦}. أحمد مختار عمر, دراسة الصوت اللغوي (القاهرة: عالم الكتب, ١٩٩١), ١٠٠.

^{٢٧}. كمال محمد بشر, علم اللغة العام الأصوات (مصر: دار المعارف, ١٩٨٦), ٩.

١٢. موقع الأوتار الصوتية (Position of Cord)

١٣. ذلق اللسان (نهايته) (Tip of Tongue)

١٤. منطقة الحنجرة (من الأمام) (Larynx)

١٥. القصبة الهوائية (Windpipe)

ج. مخارج الأصوات وصفاتها

المخارج مكان النطق، ويمكن أن تحصر المخارج والصفات التي تستخدمها اللغة العربية الفصحى في التمييز بين أصواتها. قال تمام أن هذه المخارج هي^{٢٨}:

١. شفوي : ويكون بتقريب المسافة بين الشفتين بضمهما أو إقفالهما في طريق الهواء الصادر عن الرئتين.

٢. شفوي أسناني: هو نتيجة اتصال الشفة السفلى بالأسنان العليا لتضييق مجرى الهواء.

٣. أسنان : مبني على اتصال طرف اللسان بالأسنان العليا.

^{٢٨} تمام حسان، مناهج البحث في اللغة (القاهرة: مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٩٠)، ٨٤-٨٥.

٤. أسناني لثوي: هو ما اتصال طرف اللسان فيه بالأسنان العليا, ومقدمة

اللسان بالثة وهو أصول الثنايا.

٥. غاري : وهو الذي تحدث فيه صلة بين مقدم اللسان وبين الغار (وهو

الحنك الصلب الذي يلي اللثة).

٦. طبقي : هو ما نتج عن اتصال مؤخر اللسان بالطبق (وهو الجزء الرخو

الذي في مؤخرة سقف الفم), وهذه التسمية خلقت خلقا.

٧. لهوي : وهو ما اتصل فيه مؤخر اللسان باللهة (وهي آخر جزء في

مؤخر الطبقي).

٨. حلقي : ونقصد به المخرج الناتج من تضيق الحلق. والحلق في

اصطلاح هذا الكتاب هو يعرف في الإنجليزية بكلمة *pharynx*, ولا يشمل

النطقة التي تسمى *baccal area* فهو ما بين الحنجرة وبين جذر اللسان

ويسمى في العامية "الزور".

٩. حنجري : وهو نتيجة الإقفال أو التضيق في الأوتار الصوتية التي في

قاعدة الحنجرة.

الأصوات بحسب مخارجها يمكن تقسيمها إلى ما يلي^{٢٩}:

١. أصوات شفطانية

وهي الأصوات التي تشترك الشفتان كلاًهما في نطقها. الشفة السفلى

هي عضو النطق الفعال أي المتحرك. وغير الفعال هو السلبي. الفعال هو

عضو النطق المتحرك. السلبي هو عضو النطق الثابت. الأصوات الشفطانية

اثان في اللغة العربية هما: / ب /, / م /.

/ ب /

صوت يتكون بالتقاء الشفة السفلى بالشفة العليا فينطبقان انطباقاً

تاماً فيحتبس الهواء الخارج، خلفهما. وحين تنفرجان يسمع انفجار بسيط

وذلك حين النطق بالباء. ثم يسلك الهواء سبيله من الفم إلى الخارج. الباء

صوت يتذبذب الوتران الصوتيان حين النطق به. صوت شفطاني، مجهور،

انفجاري^{٣٠}.

/ م /

صوت شفطاني مثل: / ب / يتكون بالتقاء الشفة السفلى بالعلية

فينطبقان انطباقاً تاماً وينحبس الهواء خلفهما ولكن الهواء يخرج عن طريق

^{٢٩}كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص، ١١١.

^{٣٠}كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص، ١١١.

الأنف وذلك بعد أن ينخفض الطبق. تسمى الأصوات الأنفية بالمائعة. الميم

صوت يتذبذب معه الوتران الصوتيان. صوت شفطاني, مجهور, أنفي^{٣١}.

٢. أصوات شفطية-أسنانية

وهي التي يكون العضو المتحرك فيها الشفة السفلى والثابت الأسنان.

الصوت الوحيد في هذا القسم هو صوت / ف / . الفاء صوت شفطية

أسناني يتكون باللقاء الشفة السفلى بالأسنان العليا ولكن بشكل يسمح

بمرور الهواء بين نطقة الالتقاء في صوت يشبه الحفيف من الفم. عند النطق

بالفاء لا يتذبذب الوتران الصوتيان. صوت شفطية أسناني, مهموس,

احتكاكي^{٣٢}.

٣. أصوات بين أسنانية

وهي التي تنطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والسفلى. وهي

ثلاثة أصوات: / ث / / ذ / / ظ /^{٣٣}.

/ ث /

^{٣١} كمال إبراهيم بدرى, المرجع السابق, ص: ١١٢.

^{٣٢} كمال إبراهيم بدرى المرجع السابق, ص: ١١٣.

^{٣٣} كمال إبراهيم بدرى المرجع السابق, ص: ١١٣.

صوت ذلقي بين أسناني يتكون بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح بخروج الهواء بين نقطة الالتقاء من الفم. وحين النطق به لايتحرك الوتران الصوتيان. صوت بين أسناني, مهموس, احتكاكي.

/ ذ /

لا فرق بين / ذ / و / ث / إلا في أن / ذ / مجهور و / ث / مهموس.

الذال صوت بين أسناني, مجهور, احتكاكي.

/ ظ /

صوت بين أسناني, مجهور, احتكاكي, مطبق. الصوت المطبق هو

الذي يتقوس عند النطق به اللسان.

٤. أصوات ذلعية-لثوية

وهي التي تنطق بضع ذلق اللسان على اللثة من غير ملامسة لأصول

الثنايا العليا. لأنه حين يلامس ذلق اللسان أصول الثنايا العليا يسمى

الصوت لثويا أسنانيا. الأصوات الذلعية اللثوية أربعة هي: / ز / س / ص /

ر / ٣٤.

/ ز /

صوت ذلقي-لثوي يتكون بملامسة ذلق اللسان للثة خلف الأسنان العليا بحيث يسمح للهواء بالمرور في شكل أزيز بين نقطة الالتقاء سالكا طريقه من الفم. حين النطق بصوت الزاي يتذبذب الوتران الصوتيان. صوت ذلقي-لثوي, مجهور, احتكاكي.

/ س /

لا فرق بين مخرج السين والزاي فهو أيضا ذلقي لثوي. ومن حيث الكيفية فهو احتكاكي أيضا. الفرق بينهما هو أن / س / صوت مهموس. والـ / ز / صوت مجهور.

/ ص /

تتشارك الصاد مع السين في:

المخرج فكلاهما ذلقيان لثويان, الكيفية فكلاهما احتكاكيان, الحالة فكلاهما مهموسان. ولا يختلفان إلا في أن / ص / صوت مطبق و / س / مرفق.

/ ر /

أبرز ما يميز صوت الراء أنها صوت مكرر. فهو يتكون بأن تتكرر ضربات الذلق حين ملامسته للثة خلف الأسنان العليا في وضع يسمح للهواء بالمرور في ارتياح عند نقطة الالتقاء. حين النطق بهذا الصوت يتذبذب الوتران الصوتيان. صوت ذلقي-لثوي, مجهور, مكرر^{٣٥}.

٥. أصوات ذلقية-لثوية-أسنانية

وهي التي تنطق بوضع ذلق اللسان على أصول الثنايا العليا عند مقدم اللثة. الأصوات الذلقية اللثوية الأسنانية ستة أصوات هي: / ت / د / ط / ض / ل / ن /. يمكن تصنيف هذه الأصوات تحت ثلاثة أقسام^{٣٦}:

القسم الأول: الأصوات الانفجارية, وهي: / ت / د / ط / ض / .

القسم الثاني: الأصوات الجانبية, وهو: / ل / .

القسم الثالث: الأصوات الأنفية, ليس في هذا القسم غير صوت واحد هو: / ن / .

القسم الأول: الأصوات الانفجارية

/ ت /

^{٣٥}كمال إبراهيم بدرى المرجع السابق, ص: ١١٤-١١٥.

^{٣٦}كمال إبراهيم بدرى المرجع السابق, ص: ١١٦.

صوت ذلقي-لثوي-أسناني يتكون بوضع ذلق اللسان في التقاء محكم

مع أصول الثنايا العليا ومقدم اللثة بحيث ينحبس الهواء الخارج خلف نقطة

الالتقاء وحينما ينطق بالتاء يسمع صوت يشبه الانفجار الخفيف.

لايتذبذب عند النطق بالتاء الوتران الصوتيان. والتاء صوت ذلقي-لثوي-

أسناني, مهموس, انفجاري.

/ د /

صوت الدال يشابه صوت التاء في المنحرج والكيفية فكل منهما صوت

ذلقي-أسناني-لثوي وانفجاري. ولكنهما يختلفان في الحالة فالدال مجهور

والتاء صوت مهموس.

/ ط /

يشارك هذا الصوت التاء في المنحرج فكل منهما ذلقي أسناني لثوي,

وفي الحالة فكل منهما مهموس. وفي الكيفية فكل منهما انفجاري.

ولا يختلفان إلا في أن / ط / صوت مفخم (مطبق) و / ت / صوت مرقق.

/ ض /

هذا الصوت يشارك صوت / د / في المخرج فكل منهما ذلقي-

أسناني-لثوي وفي الحالة فكل منهما مجهور وفي الكيفية فكل منهما انفجاري ولا يختلفان إلا في أن / ض / مفخم و / د / مرقق^{٣٧}.

القسم الثاني: أصوات جانبية^{٣٨}

ولا يضم هذا القسم غير صوت / ل /.

/ ل /

أبرز ما يتميز به صوت اللام أن الهواء المنحبس عند النطق به يخرج من

جانب من جوانب اللسان. يتكون هذا الصوت بالتقاء ذلق اللسان بأصول

الشايا العليا عند مقدم اللثة التقاء محكما يمنع مرور الهواء عند موضع الالتقاء

فيتسرب الهواء من جانب من جوانب الفم أو من كليهما. عند النطق

بصوت / ل / يتذبذب الوتران الصوتيان. اللام صوت ذلقي لثوي أسناني،

جانبى، برقق ويفخم.

القسم الثالث: أصوات أنفية^{٣٩}

ولا يضم هذا القسم غير صوت / ن /.

^{٣٧} كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١١٦-١١٧.

^{٣٨} كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١١٨.

^{٣٩} كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١١٨.

/ ن /

أبرز صفة لصوت / ن / أن الهواء عند النطق به يتخذ طريقه عبر الأنف. وتعد النون من الأصوات المائعة. يتكون صوت / ن / بوضع ذلق اللسان في التقاء محكم مع أصول الشايات العليا عند مقدم اللثة فينخفض الطبقة ويمر الهواء الخارج من الرئتين عبر الأنف. وعند نطق بصوت / ن / يتذبذب الوتران الصوتيان.

٦. أصوات طرفية-غارية (وتسمى شجرية)

أما وصفنا لأصوات هذه المجموعة بأنها طرفية فذلك لأن طرف اللسان يشترك في عملية النطق بها. ووصفنا لها بأنها غارية فهو لأن طرف اللسان عند النطق بها يتجه نحو مقدم الحنك وهو ما يسمى بالغار. تتكون هذه المجموعة من صوتين لكل منهما خاصة مميزة وهما: / ج / ش /.

/ ج /

أكثر ما يميز هذا الصوت أنه صوت مركب من دال, وجيم احتكاكي. يتكون هذا الصوت بالتقاء مقدم اللسان بسقف الحنك الصلب (الغار) في مقدمه التقاء محكما, ولكن عند النطق بالجيم لا يسمع صوت انفجاري كما في الدال ولاصوت لآخو كما في الجيم الاحتكاكية بل صوت مزيج بينهما,

ولذلك فهو انفجاري احتكاكي. عند النطق بالجيم يهتز الوتران الصوتيان.
صوت طرفي غاري مجهور مركب. مركب معناها أنه صوت يتركب من / د / ,
/ ج / رخوة.

/ ش /

يتكون هذا الصوت بأن يلتقي طرف اللسان بمقدم الغار ولكن ليس
التقاء محكما, فيتسرب الهواء المنحبس خلف مخرج الصوت في يسر فيحدث
صوتا يختلف عن الصفير المصاحب للسين وذلك لأن المجرى في الممر السين
أضيق. عند النطق بالشين لايتذبذب الوتران الصوتيان. صوت طرفي غاري
مهموس احتكاكي.

يختلف صوت / ش / عن صوت / ج / في أن:

/ ش / احتكاكي و / ج / مركب. وفي أن / ش / مهموس و / ج /

مجهور^{٤٠}.

٧. أصوات وسطية-غارية

وهو صوت واحد هو: / ي /

^{٤٠} كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١١٩.

أكثر ما يتميز به صوت / ي / أنه نصف حركة مثل / و / . ينطق صوت / ي / بأن يرتفع وسط اللسان إلى أعلى دون أن يلتقى بالغار أو بلامسه. وتتخذ الشفتان الوضع الذي تتخذه عند النطق بالكسرة. يختلف نطق / ي / عن نطق كل من: / ش /, / ج /, / في أن / ي / من وسط اللسان و / ج /, / ش / من مقدمه (طرفه). ويختلف صوت / ي / عن كل من / ج /, / ش / في أن / ي / صوت نصف حركة. والياء صوت وسطي-غاري, نصف حركة^{٤١}.

٨. أصوات قصية-طبقية

تشارك هذه المجموعة في أنها تنطق من أقصى اللسان والطبق. تتكون هذه المجموعة من ٤ أصوات هي: / ك / غ / خ / و /^{٤٢}.

/ ك /

يتكون هذا الصوت باللقاء أقصى اللسان بالطبق التقاء محكما فينجس الهواء خلف نقطة الالتقاء وحين النطق بالكاف ينفصل اللسان عن الطبق فجأة محدثا صوتا انفجاري. عند النطق بهذا الصوت لايتحرك الوتران

^{٤١} كمال إبراهيم بدرى, المرجع السابق, ص: ١٢٠.

^{٤٢} كمال إبراهيم بدرى, المرجع السابق, ص: ١٢٠.

الصوتيان. لذلك فهو صوت مهموس. الكاف صوت قصي طبقي مهموس
انفجاري.

/ غ /

يتكون بأن يرتفع أقصى اللسان ملتقيا التقاء غير محكم بالطبق بحيث
يتسرب الهواء المنحبس من خلال نقطة الالتقاء. عند النطق بهذا الصوت
يتذبذب الوتران الصوتيان. الغاي صوت قصي طبقي مجهور اكتكاكي.
يلاحظ في نطق بعض البلاد العربية لصوت / غ / خاصة في السودان. أنها
تنطق عند اللهأة ولذلك يحدث اهتزاز عند النطق بها.

/ خ /

لا فرق بين نطق / خ / غ / سوى أن / خ / مهموس و / غ /
مجهور. هو صوت قصي طبقي مهموس واحتكاكي.

/ و /

حين ينطق هذا الصوت يرتفع مؤخر اللسان حتى يكاد يلامس الطبق.
ولذا فهو صوت قصي طبقي وهو يشبه الضمة في استدارة الشفتين وفي

المخرج ولذا فهو شبه حركة. ويختلف الواو عن الضمة في أن مجرى النطق معه

أضيق من مجراه مع الضمة^{٤٣}.

٩. أصوات قصية لهوية

تتكون هذه المجموعة من صوت واحد هو / ق /.

يتكون هذا الصوت بالتقاء أقصى اللسان بالهواء التقاء محكما فيمنع

مرور الهواء مدة من الزمن وحين ينطق به يندفع الهواء محدثا انفجارا خفيفا.

لايتذبذب الوتران الصوتيان مع / ق /. والقاف صوت قصي لهوي مهموس

انفجاري^{٤٤}.

١٠. أصوات جذرية حلقيه

أصوات هذه المجموعة تتميز بأنها تنطق في الحلق. وتتكون من صوتين

/ ح / ع /. وتنطق باقتراب جذر اللسان (أصله) من جدار الحلق دون

ملامسة.

/ ح /

^{٤٣} كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١٢٠-١٢١.

^{٤٤} كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١٢١-١٢٢.

حين ينطق هذا الصوت يضيق مجرى الحلق فيسمح للهواء بالمرور محدثا

احتكاكا. لايتذبذب الوتران الصوتيان مع هذا الصوت. وهو حلقي مهموس

احتكاكي.

/ ع /

لافرق بين / ع / ح / إلا في أن الأول مجهور والثاني مهموس. وهو

صوت حلقي مجهور احتكاكي^{٤٥}.

١١. أصوات حنجرية

وهما صوتيان: / ء / ه /.

/ ء /

حين النطق بالهمزة ينقل المزمار تمام الانقفال وينطبق الوتران الصوتيان

تمام الانطباق فلا يسمح للهواء بالمرور مدة قصيرة ثم حين تنطق الهمزة

يسمع انفجار خفيف. يظل الوتران الصوتيان حين النطق بالهمزة في وضع

لايسمح بالقول بأنهما تذبذبا أم لم يتذبذبا ولذلك يقال إن الهمزة صوت

^{٤٥}. كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١٢١-١٢٢.

لابمجهور ولا مهموس. والهمزة صوت حنجري انفجاري لابلمجهور

ولابلمهموس^{٤٦}.

/ه/

يتكون هذا الصوت بأن يمر الهواء خلال انفراج واسع في الوترين الصوتيين

وينفتح الفم متخذاً الشكل الذي يتخذه حين النطق بالفتحة ثم يمر الهواء عبر

التجويف الفموي^{٤٧}.

وأما يقصد بصفات الأصوات: الخواص والملامح المميزة لكل صوت،

من همس أو جهر، وشدة أو رخاوة، واستعلاء أو استفال، وإطباق أو انفتاح،

وغير ذلك من الصفات التي تحدد الحالة التي يكون عليها الصوت عند النطق

به. ورحم الله القدماء من علماء الأمة الأوائل؛ فقد كان لهم بصر وبصيرة

بصفات الأصوات العربية، وبحسهم اللغوي المرهف استطاعوا تحديد معظم

صفات الأصوات العربية تدقة ووضوح^{٤٨}.

ومع القفزات الواسعة للعلم التجريبي في المجال الصوتي أتيح لعلماء العربية

في العصر الحديث الاستفادة من علم الأصوات التجريبي *experimental phonetics*

^{٤٦}. كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١٢١-١٢٢.

^{٤٧}. كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١٢٣.

^{٤٨}. محمد محمد داود، المرجع السابق، ص: ١٢٠.

في تحديد صفات الأصوات بصورة دقيقة وواضحة؛ مما يعطينا ضوابط ومعايير تساعدنا على نطق صوت كل حرف نطقاً صحيحاً، كما يصون اللسان من الخلط بين أصوات الحروف المتشابهة لتقاربها في المخرج^{٤٩}.

٢. مفهوم علم الصرف و وصياغته

أ. تعريف علم الصرف

فالصرف علمٌ بأصولٍ تُعرَفُ بها صِيغُ الكلمات العربية واحوائها التي ليست بإعراب ولا بناء. و موضوع علم الصرف بحثٌ عن الكلمات، وهي مُفردَةٌ، لتكون على وزن خاصٍّ وهيئة خاصة. والصرف من أهم العلوم العربية. لأن عليه المعوّل في ضَبَطِ صِيغِ الكَلِمِ، ومعرفة تصغيرها والنسبة إليها والعلم بالجموع القياسية والسماعية والشأ ومعرفة ما يعتري الكلمات من إعلالٍ أو إدغامٍ أو إبدال، وغير ذلك من الأصول التي يجب على كل أديب وعالم أن يعرفها^{٥٠}.

ب. صياغ الصرفي العربية

١. اسمُ الفاعلِ

^{٤٩}. محمد محمد داود، المرجع السابق، ص: ١٢١.

^{٥٠}. مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، (مكتبة شميلة)، الجزء ٢ ص ١

اسم الفاعلِ صفةً تُؤخذ من الفعل المعلوم، لتدلَّ على معنَى وقع من الموصوف بها أو

قام به على وجه الحدوثِ لا الثبوتِ ككاتبٍ ومجتهدٍ

يكونُ وزنُ اسم الفاعل من الفعل المزيد فيه على الثلاثيِّ، ومن الرباعيِّ، مُجرّداً ومزيداً

فيه، على وزن مضارعه المعلوم بإبدال حرف المضارعة ميماً مضمومة، وكسر ما قبل

آخره، مثل "مُكْرِمٍ ومُعْظِمٍ ومُجْتَمِعٍ ومُتَكَلِّمٍ ومُسْتَفِيدٍ"^{٥١}.

٢. اسم المفعولِ

اسم المفعولِ صفةً تُؤخذ من الفعل المجهول، للدلالة على حدثٍ وقع على

الموصوف بها على وجه الحدوثِ والتجدُّد، لا الثبوتِ والدَّوامِ "كمكتوبٍ وممرورٍ به

ومُكْرِمٍ ومُنْطَلَقٍ به"، يُبنى من الثلاثيِّ المجرَّد على وزن "مفعولٍ" "كمنصورٍ ومخدولٍ

وموعودٍ". ويُبنى من غيره على لفظ مضارعه المجهول، بإبدال حرف المضارعة ميماً

مضمومةً "كمُعْظَمٍ ومُحْتَرَمٍ ومُسْتَعْفَرٍ"^{٥٢}.

٣. الصفة المشبهة

^{٥١} . مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، (لبنان: دار الكتب العلمية ٢٠٠٦ م). الجزء ١ ص ١٣٤-١٣٥

^{٥٢} . مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية (المرجع السابق). الجزء ١ ص ١٣٧-١٣٨

الصفة المشبهة بإسم الفاعل هي صفة تُؤخذ من الفعل اللازم، للدلالة على معنى قائم بالموصوف بها على وجه الثبوت، لا على وجه الحدوث كحسنٍ وكريمٍ وصعبٍ وأسودٍ وأكحل^{٥٣}.

أوزانها من الثلاثي المجرد

تأتي الصفة المشبهة من الثلاثي المجرد قياساً على أربعة أوزان وهي "أفعل"، وفعلان، وفعل، وفعليل". الصفة المشبهة على وزن (افعل) يأتي "أفعل" من "فعل" اللازم، قياسياً مُطرداً، لما دلَّ على لونٍ، أو عيبٍ ظاهرٍ، أو حلية ظاهرة. ومؤنثه "فَعْلَاءٌ" فاللونُ كأحمر. والعيبُ الظاهرُ كأعرج وأعمى. والحلية الظاهرة كأكحل وأحور وأبخل. وشذَّ مجيء الصفة من شَعَثَ وحَدِبَ" على "شَعَثَ وحَدِبَ"^{٥٤}.

٤. مبالغة اسم الفاعل

مبالغة اسم الفاعل ألفاظٌ تدلُّ على ما يدلُّ عليه اسمُ الفاعل بزيادة وتسمى "صَيْغَ المبالغة" كعلامَةٍ وأكولٍ، أي "عالمٌ كثير العلم واكلٌ كثير الأكل". ولها أجد عشر وزناً. وهي "فَعَالٌ" كجبارٍ، و "مِفْعَالٌ" كمفضالٍ، و "فَعِيلٌ" كصديقي، و "فَعَالَةٌ" كفهامة، و

^{٥٣}. مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، المرجع السابق. الجزء ١ ص ١٣٩-١٤٠

^{٥٤}. مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، المرجع السابق. الجزء ١ ص ١٤٠

"مَفْعِيلٌ" كَمَسْكِينٍ، و "فَعُولٌ" كَشَرُوبٍ، و "فَعِيلٌ" كَعَلِيمٍ، و "فَعِلٌ" كَحِذِرٍ، و "فَعَّالٌ" كَكُبَّارٍ، و "فَعُولٌ" كَقُدُوسٍ، و "فَيَعُولٌ" كَقَيُومٍ^{٥٥}.

٥. اسم التفضيل

اسم التفضيل صفةٌ تُؤخَضُ من الفعل لتدلُّ على أن شيئين اشتركا في صفة، وزاد أحدهما على الآخر فيها، مثل "خليلٌ أعلمُ من سعيدٍ وأفضلُ منه".

لِاسْمِ التَّفْضِيلِ وَزَنُّ وَاحِدٍ، وَهُوَ "أَفْعَلٌ" وَمَوْثِقُهُ "فُعْلَى" كَأَفْضَلٍ وَفَضْلَى، وَأَكْبَرِ كُجْرَى^{٥٦}.

٦. اسم الزمان والمكان

اسمُ الزَّمانِ هو ما يُؤخَذُ من الفعل للدلالة على زمان الحدث، نحو "وافني مَطْلِعِ الشَّمْسِ" أي وقتَ طلوعها. واسمُ المكانِ هو ما يُؤخَذُ من الفعل للدلالة على مكان الحدث، كقوله عَزَّ وَجَلَّ "حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ" أي مكانض غروبه^{٥٧}.

وزنهما من الثلاثي المجرد

قَدْ تَدخُلُ تاءُ التَّأْنِيثِ على أسماءِ المكانِ "كالمزلةِ والمعبرةِ والمشرفةِ والمدرجةِ وموقعةِ

الطائرِ والمقبرةِ والمشربةِ"^{٥٨}.

^{٥٥} . مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، المرجع السابق، الجزء ١ ص ١٤٥

^{٥٦} . مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، المرجع السابق، الجزء ١ ص ١٤٥

^{٥٧} . مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، المرجع السابق، الجزء ١ ص ١٥١

٧. اسم الآلة

اسم الآلة هو اسمٌ يؤخذ غالباً من الفعل الثلاثي المجرد المتعدّي للدلالة على أداة يكونُ بها الفعل كَمَبْرَدٍ وَمِنْشَارٍ وَمِكَنَسَةٍ.

٨. المصدرُ

المصدرُ هو اللفظُ الدالُّ على الحدث، مُجَرِّداً عن الزمان، متضمناً أحرفَ فعله لفظاً، مثل "علمَ عِلْماً، أو تقديرًا، مثل "قاتلَ قِتالاً" أو مُعَوِّضاً بما حُذِفَ بغيره، مثل "وَعَدَ عِدَّةً، وسلّمَ تسليماً"^{٥٩}.

مصدر الفعل الثلاثي

لمصادر الأفعال الثلاثية أوزانٌ كثيرةٌ، وذلك كَنَصْرٍ وَعِلْمٍ، وشُغْلٍ، وِرْحَمَةٍ، ونَشْدَةٍ وَمَحْمَدٍ، وَمَحْمَدَةٍ، "يُقَالُ فِيهِمَا أَيْضاً مَحْمَدٌ وَمَحْمَدَةٌ"^{٦٠}. و "فَعْلٌ" هو المصدرُ الأصليُّ للأفعال الثلاثية المجردة، ثم عُدِلَ بكثيرٍ من مصادرِها عن هذا الأصل، وبقِيَ كثيرٌ منها على هذا الوزن.

٩. التأنيث

^{٥٨}. مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، المرجع السابق، الجزء ١ ص ١٥١-١٥٢

^{٥٩}. مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، المرجع السابق، الجزء ١ ص ١٢٣

^{٦٠}. مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، المرجع السابق، الجزء ١ ص ١٢٤

أصل الاسم أن يكون مذكراً والتأنيث فرع عن التذكير ولكون التذكير هو الأصل استغنى الاسم المذكر عن علامة تدل على التذكير ولكون التأنيث فرعاً عن التذكير افتقر إلى علامة تدل عليه وهي التاء والألف المقصورة أو الممدودة والتاء^{٦١}.

ينقسم المؤنث إلى لفظي، ومعنوي، ولفظي معنوي.

فالمؤنث اللفظي: ما كان علماً لمذكر وفيه علامة من علامات التأنيث كـ "طرفة" و

"كنانة" و "زكرياء". وهذا المؤنث اللفظي يجب تذكير فعله وجمعه بألفٍ وتاء.

والمؤنث المعنوي: ما خلا من العلامة، وكان علماً لمؤنث كـ "زينب" و "أم كلثوم"

والمؤنث اللفظي المعنوي: ما كان علماً لمؤنث، وفيه علامة التأنيث: كـ "صفية" و

"سعدى" و "حنساء".^{٦٢}

ج. أهم خصائص اللغة الأندونيسية

١. النظام الصوت

أ. اللغة لاللغة الأندونيسية له واحد وثلاثون مورعة على النحو التالي:

١. ستة أصوات صائتة وهي: I, e, e,a,o,u,I,:

٢. ستة أصوات انفجارية مهموسة وهي: ts, k, p, t, ?,q,:

^{٦١} جمال لبدن محمد، شرح ابن عقيل على الألفية، (سورابايا: الحرمين، ٢٠٠٥ م)، ص: ١٦٩

^{٦٢} فؤاد نعمة، معجم اللغة العربية، (مكتبة الشاملة). الجزء ٤ ص: ٥

٣. أربعة أصوات إنفجارية مجهورة وهي : b,d,g,dz

٤. أربعة أصوات أنفية وهي : m, n, ŋ, ɲ

٥. صوت جانبي هو : L

٦. صوت تكراري هو : r

٧. صوتان نصف صائتين هما : y,w

٨. ثلاثة أصوات إحتكاكية مجهورة و هي : h, v, z

٩. أربعة أصوات إحتكاكية مهموسة وهي : f, s, ʃ, x

ب. ويوجد في اللغة الأندونيسية ثلاثة أنواع من الصوئت المركبة وهي : ai, au,

.oi

ج. يجوز في الأندونيسية أن يبدأ الكلمة بساكن و أن تنتهي بمنحرك عكس

العربية.

د. و يجوز فيها كذلك تتابع صوتين صامتين أو ثلاثة صوامت في الكلمة

الواحدة.

هـ. ولا يوجد الصوت الممدود في اللغة الأندونيسية.

س. يوجد في اللغة الأندونيسية أنواع إجماع الصوتين السكنين وهي: kh, ng, sy,

٦٣.ny

٢. النظام الصرفي

تعدد اللغة الأندونيسية من اللغة الإلصاقية إذ تخضع لنظم السوابق و اللواحق في

توليد الكلمة المشتقة. وتعريف هذه اللغة عددا كبيرا من السوابق و اللواحق مثل: me,

في "belajar" belaj, kan, pe, an, lah, إضافة السوابق واللواحق تتولد الكلمة مثلا: "belajar" في

صيغة المصدر, وصيغة اسم الفاعل "pelajar", وصيغة فعل الأمر "belajarlaha" و

صيغة فعل الماضي "telah belajar" و صيغة فعل المضارع "sedang belajar" و

صيغة اسم المكان "sekolah".

يوجد في الأندونيسية من حيث اسم المفرد والجمع وليس فيها المثني إذا أرد المثني

فقد لقي "dua" في أوله نحوكما في الجدوال الآتي:

siswa = طالب	guru = أستاذ
dua siswa = طالبان	dua guru = أستاذان
siswa-siswa = طلاب	guru-guru = أساتيد

٦٣. مترجم من لجنة تنمية اللغة الأندونيسية, Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan,

(Pusat Bahasa, ٢٠٠٤ م). ص: ١

لا يوجد في الأندونيسية إلا ضمير البارز وهو ينقسم إلى هما متصل و منفصل ولا

يوجد فيه ضمير مستتر

جدوال ضمير منفصل:

kita = نحن	aku = أنا
kami = نحن	saya = أنا
kalian = أنتم - أنتنّ	kamu = أنت - أنتِ
mereka = هم - هنّ	dia = هو - هي

جدوال ضمير متصل:

نا = kita	حدثنا	Ku (aku) ني	علّمني
نا = kami	مدراستنا	saya = ني	اعطني
نا = kalian	تم - تنّ فهمتم	kau = ت - تِ	قرئت
نا = kalian	كم - كنّ بيوتكم	mu(kamu) = ك - كِ	كتابك
نا = mereka	هم - هنّ ارحمهم	dia = ه - ها	سميتها

د. التقابل بين الأصوات

يبلغ عدد أصوات اللغة العربية خمسة و ثلاثون صوتا منها ثمانية أصوات صائتة

وسبعة و عشرون صوتا صامتا بينما يبلغ أصوات اللغة الأندونيسية واحدا و ثلاثون

صوتا

رمز الأحروف في الأندونيسية	رمز الأحروف في العربية	نطق الأحروف الهجائية
-	ء	الهمزة
B	ب	الباء
T	ت	التاء
-	ث	الثاء
J	ج	الجيم
-	ح	الحاء
Kh	خ	الخاء
D	د	الذال
-	ذ	الذال
R	ر	الراء
Z	ز	الزاء
S	س	السين
Sy	ش	الشين
-	ص	الصاد
-	ض	الضاد

-	ط	الطاء
-	ظ	الظاء
-	ع	العين
G	غ	الغين
F	ف	الفاء
Q	ق	القاف
K	ك	الكاف
L	ل	الام المرققة
L	ل	الام المخففة
M	م	الميم
N	ن	النون
H	هـ	الهاء
W	و	الواو
Y	ي	الياء
-	ِ	كسرة قصيرة
-	ٍ	كسرة طويلة
-	َ	فتحة قصيرة
-	ا	فتحة طويلة
-	ُ	ضمة قصيرة
-	ُو	ضمة طويلة
E	-	-
P	-	-
N	-	-

N	-	-
V	-	-

١. المقاطع الصوتية العربية^{٦٤}

١. صوت ساكن + صوت لين قصر نحو كسرة العين (ع) من علم

٢. صوت ساكن + صوت لين طويل نحو لن

٣. صوت ساكن + صوت لين قصير + صوت ساكن نحو عِلْ من عِلْم

٤. صوت ساكن + صوت لين طويل + صوت ساكن نحو ما

٥. صوت ساكن + صوت لين قصير + صوت ساكن نحو ضالين

٢. المقاطع الصوتية اللغة الأندونيسية^{٦٥}

١. صوت لين قصير فقط (V) مثلا a

٢. صوت لين قصير + صوت ساكن (V.C) مثلا an من الكلمة anti

٣. صوت ساكن + صوت لين قصير (C.V) مثلا ka من الكلمة kaya

٤. صوت ساكن + صوت لين قصير + صوت ساكن (C.V.C) مثلا kon من

الكلمة konsep

^{٦٤} . د. توركيس لويس، رسالة اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (٢٠٠١) ص: ٦٢

^{٦٥} . مترجم من (٢٠٠٨، Jakarta: Bumi Aksara, *Fonologi Bahasa Indonesia*, Masnur Muslich)

٥. صوت ساكن + صوت ساكن + صوت لين قصير (C.C.V) مثلا pro من الكلمة

prodi

٦. صوت ساكن + صوت ساكن + صوت لين قصير + صوت ساكن

(C.C.V.C) مثلا trak من الكلمة traktor

٧. صوت ساكن + صوت لين قصير + صوت ساكن + صوت ساكن (C.V.C.C)

مثلا teks من الكلمة konteks

٨. صوت ساكن + صوت ساكن + صوت ساكن + صوت لين قصير (C.C.C.V)

مثلا stra من الكلمة strategi

٩. صوت ساكن + صوت ساكن + صوت ساكن + صوت لين قصير + صوت

ساكن (C.C.C.V.C) مثلا struk من الكلمة struktur

١٠. صوت ساكن + صوت ساكن + صوت لين قصير + صوت ساكن + صوت

ساكن (C.C.V.C.C) مثلا pleks من الكلمة kompleks

١١. صوت ساكن + صوت لين قصير + صوت ساكن + صوت ساكن + صوت

ساكن (C.V.C.C.C) مثلا korps.

هـ. عملية الدخيل الصرفي

أ. الكلمة الدخيلة بصورة المفرد

إنّ صورة المفرد يعني ليس بجملة أو مضاف وهي إحدى أنواع عملية الدخيل من ناحية الصرفي الذي يظهره دخيل الكلمة الأصلية بغير نقص أو تغير أو إبدال تام. وقال هوغين أنه من الدخيل الأصلي، يعني كل صورة لا يظهر عناصر اللغة المقابل^{٦٦}.

ب. الكلمة الدخيلة بصورة الإضافي

وهي نسبة بين كلمتين ويكون واحد منهما بترجمة في اللغة المقابل والآخر بصورة اللغة الأصلي. و ذهب هوغين هي يسمى بصورة *hibrida*. نحو: *salat* أو *gerhana* إن الكلمة *salat* مأخوذ من اللغة العربية يعني كلمة "صلاة" هو ليس فيه التغيير من ناحية صورة و لكن في الجزء الثاني "gerhana" مترجم من الكلمة الخسوف ويجعلهما تركيباً إضافياً^{٦٧}.

ج. الكلمة الدخيلة بصورة الترجمة

^{٦٦}. مترجم من . عبد الغفار رشحان. *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia* (Grasindo: Jakarta) ٢٠٠٧ م،

قال هوغين أن الترجمة من عملية الدخيل (*loanshifts*) يعني قد تغيرت الكلمة كلها حتى تكون صورة لغة المقابل تاما. وهي من عملية الدخيل الذي يشتمل فيها عنصران هما:

- الدخيل الترجموية اللفظية (*loan translation*)

- الدخيل الدلالية (*semantic borrowings translation*)

إن في الدخيل الترجموية تركيب من لغة أصلي يبدل اللغة المقابل حتى تكون صورة جديدة مناسبة باللغة المقابل, أما الدخيل الدلالية لا يستعمل تركيبا رسميا ولكن من حيث دلالة تغير صورة فونميك كلها^{٦٨}.

و. عملية تغيير الصوت

١. المماثلة (*Asimilation*)

هو قلب صوت إلى آخر مماثلا أو قاربا لما جاوره وقد يكون المماثلة جزئية

مثل *improbable* من *in+probable* حيث تغير */n/* إلى */m/* لتماثل */p/*

في السفوية أو الكلمة من العربية الرحمن = ال+رحمن و في نطقه أر+رحمن.

٢. ترخيم حتامى (*Apocop*)

^{٦٨}. عبد الغفار رشحان, المرجع السابق ص: ٢٨-٢٩

اسقاط حرف واحد أو أكثر من نهاية الكلمة يا صاحبي صار يا صاح

٣. اسقاط بدئي (*Aphaeresis*)

اسقاط حرف واحد أو أكثر من أول الكلمة وغالبا ما يكون الحرف

المحذوف صائتا سقطت تحت تأثير صائت في نهاية الكلمة السابقة. مثل "علماء"

يستعمل تلك الكلمة في اللغة الأندونيسية بـ /ulama/ يسقط الصوت العين و

أول الكلمة

٤. ترخيم وسطي (*Syncope*)

هو حذف صوت أو حرف أو مقطع من وسط الكلمة بقصد اختصارها مثل

"مزكي" (*muzakki*) يستعملها في اللغة الأندونيسية بكلمة /muzaki/ يسقط

الصوت المضعف في وسط الكلمة.

٥. إضافة صوت ختامي (*Paragog*)

صوت يضاف إلى نهاية الكلمة لتسهيل لفظها دون تغيير معناها مثل

إضافة الصوت /u/ في كلمة lampu.

٦. إضافة إستهالالية (*protesis*)

إضافة صوت أو سابقة في بداية الكلمة لتسهيل لفظها.

٧. إرتخاء (*Lenition*)

عدم تور العصلات عند النطق صوت ما مما تحول الصوت الشديد إلى رخو مثلا
الكلمة /qurban/ (قربان) يدخل في اللغة الأندونيسية /kurban/ بإبدال الصوت
القاف بالكاف

٨. التحول إلى صائت أحادى (*Monoftongisation*)

أن يتغير صائتين مختلفين في الكلمة صائتا في الكلمة الدخيلة مثلا "مِيدان"

يغير /medan/ في اللغة المقابل^{٦٩}

٩. اسقاط الأصوات الطويلة (*Suprasegmental Duration*)

أن يسقط الصوت الطويل الكلمة إذا تنتقل إلى اللغة الأندونيسية.^{٧٠}

١٠. *Netralisation*

تغير الأصوات بقصد المناسبة باللغة الجديد،^{٧١} مثل " ظالم " تغير إلى zalim

١١. تغير الترتيب الصوائت (*Metatesis*)

أن يتغير ترتيب الصائتة في الكلمة^{٧٢} مثل "إبن" تغير إلى bin.

١٢. زيادة صوت المماله /e/ (*anaptiksis*)

^{٦٩}. مترجم من على محمد, *A Dictionary of Theoretical Linguistics*, (Beirut: Librarie Duliban, ١٩٨٢).

^{٧٠}. مترجم من masnur muslich المرجع السابق, ص: ١١٤.

^{٧١}. مترجم من masnur muslich المرجع السابق, ص: ١٢٢.

^{٧٢}. مترجم من masnur muslich نفس المرجع, ص: ١٢٥.

تغير الأصوات بزيادة صوت الصائتة خاصة صوت الممالة^{٧٣} مثل "مجهول" تغير إلى majehul.

٣. الترجمة (Transliterasi)

الترجمة هي أدوات لنقل الأحرف الهجائية العربية إلى الأحرف الدولية

الأندونيسية (latin) مع أدواتها. و أسسها يجري بـ EYD (ejaan yang

disempurnakan) و لحرف العربية الذي لا يوجد مقابله الحرف الأندونيسية

(latin) تبدليه زيادة الرمز الدياكرتيك (tanda diakritik). ثم إن الترجمة

(transliterasi) لجميع المجتمع عمة.

Huruf Arab	Alih aksara	Keterangan
ا		
ب	B b	
ت	T t	
ث	Š š	s dengan satu titik di atas
ج	J j	
ح	H h	h dengan satu titik di bawah
خ	Kh kh	
د	D d	

^{٧٣} . مترجم من masnur muslich نفس المرجع, ص: ١٢٦

ذ	Ẓ ẓ	z dengan satu titik di atas
ر	R r	
ز	Z z	
س	S s	
ش	Sy sy	
ص	Ṣ ṣ	s dengan satu titik di bawah
ظ	Ḍ Ḍ	d dengan satu titik di bawah
ط	Ṭ ṭ	t dengan satu titik di bawah
ظ	Ẓ ẓ	z dengan satu titik di bawah

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

معجم اللغة الأندونيسية الكبيرة (*Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi IV*) هو

المعجم المؤلف مركز اللغة الأندونيسية ويشتمل فيه ٩٠٠٠٠ كلمة منها ٢٠٠٠ تقريبا

من الكلمة العربية. وهو أكمل و أكثر من معجم الكبير للغة الأندونيسية قبله في كتابة

الكلمة وعدد الكلمة.

سيعرض الباحث البيانات ويحللها في هذا الباب ويقسم على أربعة أقسام من

تحليل البيانات كما يلي:

١. القسم الأول

عبر الباحث في هذا القسم الأول عملية تغيير الصوت من ناحية زيادة

الأصوات و إسقاط الأصوات في الكلمات, وتغيير الأصوات الموجودة في الكلمة

الدخيلة في اللغة الأندونيسية هي: المماثلة (*asimilation*), (*Anaptiksi*), صوت مقحم
 (*Epenthesis*), إضافة صوت ختامي (*Paragog*), إسقاط بدئي (*Aphaeresis*), ترخيم
 وسطي (*Syncope*), ترخيم ختامي (*Apocop*), التحول إلى صائت أحادي
 (*Monoftongisation*), إسقاط الصوت الممدود (*Suprasegmental Duration*), إرتحاء
 (*Lenition*), تغيير الصوت بسبب التأثير البيئة اللغة المقابل (*Netralisation*), تغيير ترتيب
 الصوت في الكلمة (*Metasitision*). ولكل نوع من أنواع تغيير الصوت ثلاث كلمة التي
 يحللها و يشرحها الباحث لأن بثلاث كلمة قد دل تغيير الكلمة. وسيأتي شرح ذلك:

١. المماثلة (*Asimilation*)

هو قلب صوت إلى آخر مماثلاً أو قارباً لما جاوره وقد يكون المماثلة جزئية.

الجدوال ١ (*Asimilation*)

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسي	الترجمة
منبر	Mimbar	Minb a run
منكر	Mungkar	Munkarun
ممکن	Mungkin	Mumkinun

كلمة /mimbar/ أصلها من كلمة "منبر" /minbar/ قلبت الصوت /n/ إلى /m/

بتأثير صوت /b/ بعد الصوت /n/, ثم كلمة /mungkar/ أصلها "منكر" /munkar/،

قلبت الصوت /n/ إلى /ng/ بتأثير صوت /k/ بعد صوت /n/, وكذلك كلمة /mungkin/ أصلها "ممکن" /mumkin/, قلبت الصوت /m/ إلى /ng/ بتأثير صوت /k/ بعد صوت /m/.

٢. Anaptisksi

هو تغيير الصوت بزيادة الصائتة بين الصامتين في الكلمة بقصد التسهيل في نطقه و كانت الصائتة المزيدة ضعيفة مثل الصائتة /e/.

الجدول ٢ (Anaptisksi)

الترجمة	مقابلها الأندونيسي	أصلها العربي
Majd ū bun	Majedub	مَجْدُوب
Majlisun	Majelis	مَجْلِس
Rizqun	Rezeki	رِزْق

أما الكلمات في جدول إذا استعمل في اللغة الأندونيسية بزيادة الصائتة /e/ بين الصامتين لتسهيل نطقها كالكلمة "مَجْدُوب" أو في كتابة الأندونيسية /majdub/ زيدات الصائتة /e/ بين الصامتين /jd/ فتغير إلى /majedub/, و كلمة "مجلس" أو في كتابة الأندونيسية /majlis/ زيدات الصائتة /e/ بين الصامتين /jd/ فغير إلى /majelis/, وكذلك

الكلمة "رزق" أو في كتابة الأندونيسية /rizk/ زيدات الصائتة /e/ بين الصامتين /zk/ فتغير إلى /rezeki/.

٣. صوت مقحم (Epenthesis)

قال مسنور مصلح أنه زيادة الصوائت في وسط الكلمة^{٧٤}، وفي جداول تالي من

أمثلة :

الجدوال ٣ (Epenthesis)

الترجمة	مقابلها الأندونيسي	أصلها العربي
Kibrun	Kibir	كِبْر
La ḥ dun	Lahad	لَحْد
'ujubun	Ujub	عُجْب

إن زيادة الصوائت في وسط الكلمة يظهر في الكلمة العربية الدخيلة في اللغة

الأندونيسية، و الصوائت المزيدة في وسط الكلمة هي /a/ و /i/ و /u/ ولا بزيادة /e/ لأن

زيادة /e/ في وسط الكلمة من عملية *anaptiksis*. و كم من الكلمة العربية تستعمل في

اللغة الأندونيسية و لكن يحتاج الزيادة الصوت لتسهيل نطقها مثلا كلمة "كِبْر" أو في

كتابة الأندونيسية بـ /kibr/ ثم تزيد الصائتة /i/ بين /br/ صارت /kibir/، و زيادة /a/ في

^{٧٤}. مترجم من masnur muslich، المرجع السابق، ص: ١٢٦.

وسط الكلمة مثلا الكلمة "لُحْد" أو في كتابة الأندونيسية بـ /lahd/ ثم تزيد الصائتة /a/ بين و/hd/ صارت /lahad/ ، ثم زيادة /u/ في وسط الكلمة مثلا الكلمة "عُجْب" أو في كتابة الأندونيسية بـ /ujb/ ثم تزيد الصائتة /u/ بين /jb/ صارت /ujub/، وأكثر من الكلمة المزيدة وسطها من مصدر الثلاثي كأمثلة في الجدوال.

٤. إضافة صوت ختامي (Paragog)

الجدوال ٤ (Paragog)

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسي	الترجمة
بنت	Binti	Bintun
رزق	Rezeki	Rizqun
خلد	Khuldi	Khuldun

إن أكثر الكلمات الدخيلة إلى اللغة الأندونيسية تتأخر بصوت الصامتة ولكن وجدت تختتم أواخرها بالصائتة بشرط تحذف الصامتة في آخرها حتى تظهر الصائتة /a/ أو تسقط ياء النسبة حتى تظهر الصائتة /i/ ولكن في هذا الحال زيادة الصائتة بلا حذف الصامتة في آخرها أو إسقاط ياء النسبة، وتظهر الصائتة /i/ في الكلمة الأصلية مثلا "بنت" أو في كتابة الأندونيسية بـ /binti/ لأن في أصل الكلمة الدخيلة في اللغة الأندونيسية بلا الصائتة في آخرها ثم زيدت الصائتة /i/ وغيرت إلى /binti/، وكذلك

الكلمة "رزق" أو في كتابة الأندونيسية بـ /rizk/ لأن في أصل الكلمة الدخيلة في اللغة الأندونيسية بلا الصائتة في آخرها ثم زيدت الصائتة /i/ وغيرت إلى /rezeki/ ولو كانت غيرت بعملية *anaptiksis* يعنى زيادة الصائتة /e/ بين الصامتتين، ثم الكلمة "خلد" أو في كتابة الأندونيسية بـ /khuld/ لأن في أصل الكلمة الدخيلة في اللغة الأندونيسية بلا الصائتة في آخرها ثم زيدت الصائتة /i/ وغيرت إلى /khuldi/.

٥. إسقاط بدئي (*Aphaeresis*)

هو إسقاط حرف واحد أو أكثر من أول الكلمة وغالبا مايكون الحرف المحذوف

صائتا سقطت تحت تأثير صائتة في نهاية الكلمة السابقة.

الجدوال ٥ (*Aphaeresis*)

الترجمة	مقابلها الأندونيسي	أصلها العربي
'aq ī datun	Akidah	عقيدة
'amalun	Amal	عمل
Iq ā matun	Kamat	إقامة

إن إسقاط الصوت في بداية الكلمة إذا بدئت الكلمة بحرف العين لأنه لم يوجد

في اللغة الأندونيسية ولذلك يسقط في الكلمة نحو "عبادة" و"عمل" هما تبدآن بالعين و

تستعمل في اللغة الأندونيسية بإسقاطه وصارا /ibadah/ و /amal/، و "إقامة" تستعمل في اللغة الأندونيسية بإسقاط همزة المكسورة صار /kamat/ وذلك قليل.

٦. ترخيم وسطي (Syncope)

هو حذف صوت أو حرف أو مقطع من وسط الكلمة بقصد اختصارها.

الجدوال ٦ (Syncope)

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسي	الترجمة
مَزَكِّي	Muzaki	Muzakki
شَوَّل	Syawal	Syawwalun
داعى	Dai	Dā'i

إذا وقع الصوت المضعف في وسط الكلمة أو في آخرها فيسقط كما في الجدوال "مُطْمِئِنَّة" و "مزكِّي" و "شَوَّل" وجد الباحث الصوت المضعف في حرف "النون" و "الكاف" و "الواو" ثم يحذف أو يسقط الصوت المضعف إذا كانت مستعملة في اللغة الأندونيسية فأصبحت و /muzaki/ و /syawal/ وكذلك إذا وقع في الآخر الكلمة كما قدم الباحث في جدال الخامس. ثم إذا كانت الكلمة أولها بدئت بـ "العين" أو وسطها به فيسقطه لأن صوت العين لن يستعمل في اللغة الأندونيسية وغيرت الكلمة "داعى" إلى

٧. ترخيم ختامي (Apocop)

هو إسقاط حرف واحد أو أكثر من نهاية الكلمة, عند رأي عبد الشكور إبراهيم أنه إسقاط الصوائت في آخر الكلمة ولكن إذا استخدم رأي عبد الشكور إبراهيم، فكان جميع الكلمات التي يستعملها اللغة الأندونيسية هي من نوع ترخيم ختامي لأنها يسقط أواخرها مثلا "حاجة" إذا تستخدم في الأندونيسية صار /hajət/ يسقط الصائتة ضمتين وكلها الكلمات كمثلهما. ولذلك يستعمل الباحث الرئي الأول وهو إسقاط حرف واحد أو أكثر من نهاية الكلمة.

الجدوال ٧ (Apocop)

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسي	الترجمة
علماء	Ulama	'ulam ā'un
صَفّ	Saf	şaffun
صحّ	Sah	şa h h

إنّ ظواهر الكلمات في اللغة الأندونيسية يؤخذ بإسقاط إحدى أو أكثر من الأحروف والصوائت والصوائت كمثل في جدول السابع يوجد إسقاط الشيء في أواخر الكلمات إذا كانت أواخرها همزة نحو: "علماء" هو من الكلمات العربية و يؤخذ في اللغة

الأندونيسية بإسقاط الهمزة صار/ulama/ . وكذلك بالكلمة المضعفة يسقط الصوت الآخر مثلا "صف" و"صح" يسقط آخرهما ويستخدم اللغة الأندونيسية بـ /saf/ و/sah/ .

٨. التحول إلى صائت أحادي (Monoftongisation)

هو أن يتغير صائتين مختلفتين في الكلمة صائتا في الكلمة الدخيلة وذلك لتسهيل

نطق صائتين مختلفتين (Diftong).

الجدوال ٨ (Monoftongisation)

الترجمة	مقابلها الأندونيسي	أصلها العربي
Syai ʔ ā nun	Setan	شيطان
Maid ā nun	Medan	مِيدَان
Jauharun	Johar	جَوْهَر

يلاحظ الباحث هذه الكلمات وفيها صوت صائتين مختلفتين /ai/ في الكلمة

"شيطان" /syaitan/ و"مِيدَان" /maidan/ وغير صائتين مختلفتين في اللغة الأندونيسية

بصائتة /e/ صار /syekh/ و/setan/ و/medan/ ثم غير صائتين مختلفتين /au/ إلى

صائت /o/ فتغيرت الكلمة "جوهر" /jauhar/ إلى /johar/.

٩. إسقاط الصوت الممدود (Suprasegmental Duration)

الجدوال ٩ (Suprasegmental Duration)

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسي	الترجمة
تراويح	Tarawih	Tar āw ī ḥun
إسلام	Islam	Isl āmun
زنا	Zina	Zin ā

إن تغيير الأصوات بإسقاط الصوت الممدود يجرى في الكلمة الدخيلة في اللغة الأندونيسية كالكلمة "تراويح" /tara:wi:h/ و"إسلام" /isla:m/ هما تغييرا بإسقاط الممدود في وسط الكلمة صارا /tarawih/ و /islam/ , وإسقاط الممدود في آخر الكلمة مثل "زنا" /zina:/ غير إلى /zina/.

١٠. إرتخاء (Lenition)

هو عدم تور العصلات عند النطق صوت ما مما تحول الصوت الشديد إلى رخو.

الجدوال ١٠ (lenition)

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسي	الترجمة
قلب	Kalbu	Qalbun
قبيلة	Kabilah	Qab ī latun
قافلة	Kafilah	Q āfilatun

ويلاحظ الباحث أن تغير حرف القاف إلى الكاف ليجد الصوت الرخو من الصوت الشديد كالكلمة "قلب" /qalb/ غيرت إلى /kalbu/ و"قبيلة" /qabilah/ غيرت إلى /kabilah/ و"قافلة" /qafilah/ غيرت إلى /Kafilah/ .

١١ . تغيير الصوت بسبب تأثير البيئة اللغوية المقابلة (Netralisation)

هو تغيير الصوت بسبب تأثير البيئة اللغوية المقابل وكثير من الكلمات العربية التي يستعملها الناس في الأندونيسية وهي الكلمات المتضمنة من الأحرف التي ليس لها صفة متساو في اللغة الأندونيسية ك"ق, ظ, ض, ذ, ص, ط, ح, ث" وغير ذلك, ولكن إذا تُستعمل في اللغة الأندونيسية غيرت إلى الصفات المقاربة بتلك الأحرف مثلا "ق" يبدل /k/ و"ظ" يبدل /z/ و"ض" يبدل /d/ وهلم جرى. وهذا الجدوال سيشرح عن

.Netralisation

الجدوال ١١ (Netralisation)

الترجمة	مقابلها الأندونيسي	أصلها العربي
Z ā tun	Zat	ذات
zulmatun	Zulmah	ظلمة
dar ū ratun	Darurat	ضرورة

إذا كان الكلمات و وإحدى من أحرفها من الحرف الذى لا يوجد صفته فى اللغة الأندونيسية فغير إلى الحرف القريب منه صفة كالكلمات فى الجدوال "ذات" إن "ذ" قريب صفته من "ز" و"ز" نفس صفته بـ/z/ وبدلت "ذات" إلى /zat/. وكلمة "ظلمة" إن "ظ" قريب صفته من "ز" و"ز" نفس صفته بـ/z/ أيضا و بدلت "ظلمة" إلى /zulmat/ ثم الكلمة "ضرورة" إن "ض" قريب صفته من "د" وهو نفس صفته بـ/d/ و غيرت "ضرورة" إلى /darurat/.

١٢. تغير ترتيب الصوات فى الكلمة (Metasitision)

هو إبدال ترتيب الصائتة فى كلمة واحدة ويسمى أمثلة وشرحها فى الجدوال

التالى:

الجدوال ١٢ (Metasitision)

أصلها العربى	مقابلها الأندونيسى	الترجمة
إبن	Bin	Ibnun
زُمَرْد	Zamrud	Zumarradun
أربعاء	Rabu	Arbi' ā' un

إن إبدال ترتيب الصائتة فى كلمة واحدة من ظواهر تغيير الكلمات اللغة العربية

المستعملة فى اللغة الأندونيسية مثل "إبن". إن الصائتة فى أول الكلمة الدخيلة فى اللغة

الأندونيسية /bin/ نقلت الصائتة بين /bn/, وكذلك الكلمة "زُمَرْد" إن صائتة ضمة أو /u/ نقلت بين /rd/ ونقلت الفتحة /a/ إلى صامتة /z/ و /m/ جعل ساكنة او صائتة ثم الكلمة "أربعاء" نقلت الصوائت وحذفت من أجزئها حتى جعلت في الكلمة الدخيلة اللغة الأندونيسية /rabu/ وهذه من أمثلة *Metatesition Diakronis* يعني نقل الصوائت مع حذف بعض أحروف الكلمة.

٢. القسم الثاني

والقسم الثاني من المباحث سيظهر الباحث الكلمة الدخيلة بحسب تغيير الأصوات العربية إلى الأصوات الأندونيسية القريبة بل الشابهة من الأصوات العربية وغيرها بعدم الأصوات العربية في الأصوات الأندونيسية منها: تغيير صوت العين الساكن إلى صوت الـ k- وتغيير صوت الفاء إلى صوت الـ p- وصوت القاف وتغييره إلى صوت الـ k- وتغيير صوت الهمزة الساكنة إلى الـ k- وتغيير صوت الشاء إلى صوت الـ s- وصوت الشين وتغييره إلى صوت الـ s- وتغيير صوت الصاد إلى صوت الـ s- وصوت الخاء وتغييره إلى صوت الـ k- وتغيير صوت الحاء إلى صوت الـ h- وصوت تاء المربوطة الساكنة وتغيير صوت الظاء الصوت الـ z- والـ l- وتغيير صوت الذال إلى صوت الـ z- وإلى صوت الـ

d- وتغيير صوت الضاد إلى صوت ال d- وتغيير صوت الطاء إلى صوت ال t- وتغيير صوت الفتحة القصيرة إلى صوت ال e- و تغيير صوت الكسرة القصيرة إلى صوت ال e وتغيير صوت الضمة القصيرة إلى صوت ال o-. ولكل نوع من أنواع تغيير الصوت ثلاث كلمة التي يخللها و يشرحها الباحث لأن بثلاث كلمة قد دل تغيير كلمة العربية في كلمة الأندونيسية وشرحها كما يلي:

١. تغيير صوت العين الساكن إلى صوت ال - k

صوت العين. وهو صوت حلقي مجهور احتكاكي^{٧٥}. فإذا وقع العين الساكن في آخر الكلمة أو وسط الكلمة في الكلمة الدخيلة في اللغة الأندونيسية، فإنه ينطق بالكتابة الصوتية /k/ وذلك كأمثلة في الجدوال التالي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
تواضع	Tawaduk	Tawadu'
تعزية	Takziah	Ta'ziah
تعظيم	Takzim	Ta'zim

٢. تغيير صوت الفاء إلى صوت ال -p

^{٧٥}. كمال إبراهيم بدري، علم اللغة المبرمج (الرياض: عمادة شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود، ١٩٨٨)، ١٢١.

الفاء ينطق بصوت الذى يرمز اليه بكتابة /f/ وكان صوت الفاء صوت شفهي أسناني يتكون بالتقاء الشفة السفلى بالأسنان العليا ولكن بشكل يسمح بمرور الهواء بين نطقة الالتقاء في صوت يشبه الحفيف من الفم. عند النطق بالفاء لايتذبذب الوتران الصوتيان. صوت شفهي أسناني, مهموس, احتكاكي^{٧٦}, وأحيانا ينطق بالذى يرمز اليه بكتابة /p/ لقرب الشبه بينهما كالكلمة في الجدوال الأتي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
فندق	Pondok	Fanduq
فهم	Paham	Faham
فصل	Pasal	Fa şal

٣. صوت القاف و تغيره إلى صوت الـ k

قد يكون القاف يكتب بالكتابة الصوتية /q/, يتكون هذا الصوت بالتقاء أقصى اللسان بالهواء التقاء محكما فيمنع مرور الهواء مدة من الزمن وحين ينطق به يندفع الهواء محدثا انفجارا خفيفا. لايتذبذب الوتران الصوتيان مع /ق/. والقاف صوت قصي هوي مهموس انفجاري^{٧٧}. قد يكون القاف يكتب بالكتابة الصوتية /k/ وصوت /k/ صوت

^{٧٦} كمال إبراهيم بدرى, المرجع السابق, ١١٣.

^{٧٧} كمال إبراهيم بدرى, المرجع السابق, ١٢١-١٢٢.

شديد مهموس ومخرجه أقصى الحنك الأعلى^{٧٨}، والفرق بين القاف والـ/k/ هو كون القاف مفخما و/k/ مرققة^{٧٩}. والناطق الأندونيسي يستعمل صوت /k/ لنطق صوت القاف لتسهيل في نطقه.

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
قصر	Qasar	Qaşar
قراءة	Qiraat	Qira'at
قبلة	Kiblat	Qiblat
قصة	Kisah	Qi şah

٤. تغيير صوت الهمزة الساكنة إلى الـk-

الهمزة صوت حنجري انفجاري لا بالجمهور ولا بالمهموس^{٨٠}، فإذا وقعت الهمزة الساكنة في آخر الكلمة أو وسط الكلمة في الكلمة الدخيلة في اللغة الأندونيسية، فإنه ينطق بكتابة اللغة الأندونيسية /k/ أو لا ينطق صوتها وذلك كأمثلة في الجدوال التالي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
بقاء	Baka	Baq ā '
ضعفاء	Duafa	du'af ā '
مؤتمر	Muktamar	Mu'tamar

^{٧٨} مترجم من ٧١-٧٠ p (١٩٨٩) Marsono, *Fonetik*, (Yogyakarta: Universitas Gajah Mada Press,

^{٧٩} توركيس لويس، المرجع السابق، ٢٦٠.

^{٨٠} كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ١٢١-١٢٢.

Mu'min	Mukmin	مؤمن
--------	--------	------

٥. تغير صوت الثاء إلى صوت الـ s

الثاء يكتب في كناية اللغة الأندونيسية بـ /s/ والثاء صوت ذلقي بين أسناني يتكون بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح بخروج الهواء بين نقطة الالتقاء من الفم. وحين النطق به لا يتحرك الوتران الصوتيان. صوت بين أسناني، مهموس، احتكاكي^{٨١}. /s/ صوت رخو مهموس مطبق ومخرجه بين طرف اللسان وفوق الثنايا^{٨٢}، إن عملية نطق الثاء هي عملية صعبة عند الناطقين الأندونيسية، ولذلك ينطق الثاء سينا /s/ لسهولته في نطق و أمثلة في الجدوال التالي:

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	أصلها العربي
Şanawiyyah	Sanawiyah	ثناوية
Ḥad ī s	Hadis	حديث
Ba ḥ a s	Bahas	بحث

٦. صوت الشين و تغيره إلى صوت الـ s

الشين: ينطق بالصوت الذى يرمز اليه في الكتابة الصوتية /sy/ والشين صوت طرفي غاري مهموس احتكاكي، يتكون هذا الصوت بأن يلتقى طرف اللسان بمقدم

^{٨١}. كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١٣٣

^{٨٢}. Marsono , المرجع السابق، ص: ٨٦-٨٧

الغار ولكن ليس التقاء محكما، فيتسرب الهواء المنحبس خلف مخرج الصوت في يسر فيحدث صوتا يختلف عن الصغير المصاحب للسين وذلك لأن المجرى في الممر السين أضيّق. عند النطق بالسين لايتذبذب الوتران الصوتيان^{٨٣}. وأمثلة ذلك في الجدوال التالي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
شعر	Syair	Syi'r
شخصية	Syakhsi	Syakh şiyah
شريعة	Syariat	Syar ī'at

أحيانا تنتطق بالصوت الذى يرمز إليه بكتابة اللغة الأندونيسية /s/ وينطق أيضا

بصوت السين لقرب الشبه بينهما. وأمثلة ذلك في الجدوال التالي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
خشوع	Khusuk	Khusyu'
شيطان	Setan	Syai ṭ ā n
شجع	Sajak	Syaj'un

٧. تغيير صوت الصاد إلى صوت ال - s

^{٨٣}. كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١١٩

والصاد يكتب في كتابة الصوتية بـ/s/ والصاد صوت رخو مهموس مطبق^{٨٤}

ومخرجه بين طرف اللسان وفوق الثنايا^{٨٥} و/s/ صوت رخو مهموس مطبق ومخرجه بين

طرف اللسان وفوق الثنايا^{٨٦} تشترك الصاد مع السين في:

المخرج فكلاهما ذلقيان لثويان، الكيفية فكلاهما احتكاكيان، الحالة فكلاهما

مهموسان. ولا يختلفان إلا في أن /ص/ صوت مطبق و/س/ مرقق^{٨٧} وتحاول صوت الصاد

إلى صوت /s/ لقرب الشبه بينهما ولعدم صوت الصاد في اللغة الأندونيسية. وأمثلة ذلك

في الجدوال التالي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
مصلحة	Maslahat	Ma şla hat
صلة الرحم	Silaturahmi	şilatura ħmi
صبح	Subuh	şub ħu

٨. صوت الخاء و تغييره إلى صوت ال - k

الحاء يكتب في اللغة الأندونيسية بكتابة /kh/ غالباً لأنهما أي الخاء و ال - /kh/

متفقان في صفة و مخرج هو صوت قصي طبقي مهموس واحتكاكي وأحياناً ينطق الخاء

^{٨٤}. أنيس، إبراهيم، الأصوات اللغوية، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٠)، ص: ٧٦.

^{٨٥}. سيويو أبو بشر عمرو بن عمار بن قنبر، كتاب سيويو، (بيروت: تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار النجيل، ١٩٩١ ج٤، ص: ٤٣٣).

^{٨٦}. مترجم من Marsono، المرجع السابق، ص: ٨٦-٨٧.

^{٨٧}. كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١١٤.

بكتابة /k/ لقرب شبه بينهما لأن /k/ صوت قصي طبقي مهموس ولا إحتكاكي وأمثلة ذلك في الجدوال التالي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
خبر	Kabar	Khabar
خميس	Kamis	Kham īs
خوصومة	Kesumat	Khuṣ ūmah

٩. تغير صوت الحاء إلى صوت الـ h-

الحاء: يكتب في اللغة الأندونيسية بكتابة /h/ و حين ينطق هذا الصوت يضيق مجرى الحلق فيسمح للهواء بالمرور محدثا احتكاكا. لايتذبذب الوتران الصوتيان مع هذا الصوت. وهو حلقي مهموس احتكاكي^{٨٨}، والمنخفض المنفتح^{٨٩} ومخرجه وسط الحلق^{٩٠}. وال /h/ رخو مهموس منخفض منفتح إلا أن مخرجه من أقصى الحلق^{٩١} كصوت الحاء في الصفة والمخرج. ويواجه الناطقين الأندونيسية الصعوبة عند النطق الحاء لذا يتغير إلى صوت الحاء /h/ وأمثلة ذلك في الجدوال التالي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
--------------	---------------------	---------

^{٨٨}. كمال إبراهيم بدرى، المرجع السابق، ص: ١٢١-١٢٢

^{٨٩}. ابن جنى، أبو الفتح عثمان، *سر صناعة الإعراب*، (دمشق: دراسة و تحقيق الدكتور حسن هندواي، دار القلم ١٩٩٣) ج: ١، ص: ٤٧.

^{٩٠}. سيويه، المرجع السابق ج ٤ ص ٤ ص: ٤٣٣.

^{٩١}. Marsono، المرجع السابق ص: ٩٢.

H ā jat	Hajat	حاجة
R ū ḥ	Ruh	روح
Ra ḥmat	Rahmat	رحمة

١٠. صوت التاء المربوطة الساكنة وتغييرها

التاء المربوطة تقع في أواخر الكلمة وتكون في الكلمة الدخيلة في اللغة

الأندونيسية تكتب بالـ /t/ أو صوت التاء الساكن وأمثلة ذلك في الجدوال التالي:

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	أصلها العربي
ḥik ā yat	Hikayat	حكاية
Qarabat	Kerabat	قراية
Na ṣ ī ḥat	Nasihah	نصيحة

ويرمز أيضا بكتابة الصوتية برمز /h/ وهذا أكثر من كتابة الصوتية /t/ أو صوت

التاء الساكن وأمثلة ذلك في الجدوال التالي:

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	أصلها العربي
Hibbah	Hibah	هبة
ḥikmah	Hikmah	حكمة
‘Iddah	Idah	عدة

١١. تغيير صوت الظاء ال صوت ال z و ال -I

الطاء يرمز الظاء بكتابة اللصوتية برمز /z/ وتغير صوته في الكلمة الدخيلة في اللغة الأندونيسية إلى صوت "ز". وصوت الظاء صوت بين أسناني، مجهور، احتكاكي، مطبق. الصوت المطبق هو الذي يتقوس عند النطق به اللسان^{٩٢}، والصوت /z/ رخو مجهور منفتح، ومخرجها طرف اللسان وفو الثنايا^{٩٣} ولكن إذا نطق الأندونيسيون الظاء تشعرون بصعوبة ويعتدرون لنطقه ولذلك ينطقون بصوت /z/ لقرب الشبه بينهما، احيانا ينطقونه بصوت /l/ وأمثلة ذلك في الجدوال التالي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
معظم	Muazam	Mu'a <u>z</u> zam
ظالم	Zalim	z <u>alim</u>
لفظ	Lafal	Lafa <u>z</u>

١٢. تغيير صوت الذال إلى صوت ال -z و إلى صوت ال -d

إن "ذ" يكتب في اللغة الأندونيسية بكتابة /z/ و /z/ يتفق صفته و مخرجه بـ "الزي" يعنى صوت ذلقي لثوي يتكون بملامسة ذلق اللسان للثة خلف الأسنان العليا

^{٩٢}. كمال إبراهيم بدري، المرجع السابق، ص: ١١٣

^{٩٣}. مترجم من Marsono، المرجع السابق، ص: ٨٦-٨٧

بحيث يسمح للهواء بالمرور في شكل أزيز بين نقطة الالتقاء سالكا طريقه من الفم. حين النطق بصوت الزاي يتذبذب الوتران الصوتيان. صوت ذلقي-لثوي، مجهور، احتكاكي^{٩٤}. و /z/ صوت رخو مجهور، ومخرجه من طرف اللسان وفوق الثنايا^{٩٥}. و يتغير صوت الذال إلى /z/ لصعوبة نطقه الأندونيسيون وحيانا ينطق بـ /d/ و أمثلة ذلك في الجدوال الآتي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
ذرة	Zarah	Žarrah
ذوالحجة	Zulhijah	Žulhijjah
أستاذ	Ustad	Ust ā ž

١٣. تغيير صوت الضاد إلى صوت ال-d

يرمز الضاد بكتابة اللغة الأندونيسية برمز /d/ وتغير صوته إلى صوت "د" لأنه متساويا بـ "د" أو /d/ في صفته، الضاد العربية صوت شديد مجهور مطبق^{٩٦}، ومخرجه أول حافة اللسان ومايليها من الأضراس^{٩٧}. والـ /d/ صوت شديد مجهور ومخرجها

^{٩٤} كمال إبراهيم بدري، المرجع السابق، ص: ١١٤

^{٩٥} . مترجم من Marsono، المرجع السابق، ص: ٨٦-٨٧

. أنيس، إبراهيم، المرجع السابق، ص: ٨٠^{٩٦}

^{٩٧} . سيويه، المرجع السابق، ج: ٤ ص: ٤٣٣

طرف اللسان وأصول الثنايا^{٩٨} وهي كالصوت في مخرجها وهما من الصوت الذلعية اللثوية الأسنانية وهي التي تنطق بوضع ذلق اللسان على أصول الثنايا العليا عند مقدم اللثة^{٩٩} وهما من القسم الصوت الانفجارية.

وقليل من العجم يستخدم الضاد لأنه أصعب الحروف في نطقه كما قال ابن جني: واعلم أن الضاد للعرب خاصة ولا يوجد من كلام العجم إلا في القليل^{١٠٠}. واللغة الأندونيسية من اللغة التي لا يجد صوت الضاد. ثم إذا وجدت في اللغة الأندونيسية الكلمة التي تتكون منها الضاد أُبدلت صوت الضاد صوت الدال لأنهما متشابه في الصفة وأمثلة الكلمة التالية:

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	أصلها العربي
dar ūrat	Darurat	ضرورة
Mar ḍ ā tīll ā h	Mardatilah	مرضاة الله
Rama ḍ ān	Ramadan	رمضان

١٤. تغيير صوت الطاء إلى صوت ال -t-

^{٩٨}. مترجم من Marsono, المرجع السابق, ص: ٦٣-٦٤

^{٩٩}. كمال إبراهيم بدري, المرجع السابق, ص: ١١٦

^{١٠٠}. ابن جني, أبو الفتح عثمان, المرجع السابق, ج: ١, ص: ٢١٤-٢١٥

الطاء تكتب الطاء كتابة الأندونيسية بـ /t/. والطاء من أصوات ذلعية لثوية أسنانية^{١٠١} واتفق بصوت التاء وقال أنيس أنها صوت شديد مهموس مطبق^{١٠٢}، ومخرجها طرف اللسان وصول الثنايا^{١٠٣}، و/t/ صوت شديد مهموس منفتح، ومخرجها طرف اللسان وصول الثنايا^{١٠٤}. هما يتفقان في الصفة والمخرج عدى أن /t/ من حروف الإنفتاح و الطاء من حروف الإطباق و لا اطباق في اللغة الأندونيسية لتسهيل نطق الطاء غيرت إلى صوت /t/ لشبههما كثيرا في الصفة والمخرج والأمثلة ذلك في الجدوال الآتي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
طبيب	Tabib	ṭabīb
طواف	Tawaf	ṭawāf
روضة الأطفال	Raudatul atfal	Rau ḍatul a ṭ fāl

١٥. تغيير صوت الفتحة القصيرة إلى صوت ال -e

^{١٠١}. كمال إبراهيم بدري المرجع السابق، ص: ١١٦

^{١٠٢}. أنيس، إبراهيم، المرجع السابق، ص: ٦١-٦٢

^{١٠٣}. سيويه، المرجع السابق ج ٤، ص: ٤٣٣

^{١٠٤}. مترجم من Marsono، المرجع السابق، ص: ٦٣

إن صوت الفتحة القصيرة تنتطق بالصوت يرمز بكتابة الصوتية /a/ في الغالب

وقد تنطق الفتحة القصيرة بكتابة الصوتية /e/ أو يسمى بالفتحة الممالة^{١٠٥} والأمثلة ذلك

في الجدوال الآتي:

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	أصلها العربي
Janāzah	Jenazah	جنازة
Jamā'at	Jemaat	جماعة
Zarāfah	Jerapah	زرافة

١٦. تغيير صوت الكسرة القصيرة إلى صوت ال-e

إن صوت الكسرة القصيرة تنتطق بالصوت يرمز بكتابة الصوتية /i/ في الغالب

وقد تنطق الكسرة القصيرة بكتابة الصوتية /e/ أو يسمى بالفتحة الممالة^{١٠٦} والأمثلة ذلك

في الجدوال الآتي:

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	أصلها العربي
Na šī ḥah	Nasehat	نصيحة
š ā li ḥ	Saleh	صالح
ši ḥ ḥah	Sehat	صحة

^{١٠٥}. توركيس، المرجع السابق، ص: ٢٦٤

^{١٠٦}. توركيس، المرجع السابق، ص: ٢٦٤

١٧. تغيير صوت الضمة القصيرة إلى صوت ال-o

إن صوت الضمة القصيرة تنتطق بالصوت يرمز بكتابة الصوتية /u/ في الغالب

وقد تنتطق الكسرة القصيرة بكتابة الصوتية /o/ والأمثلة ذلك في الجدول الآتي:

أصلها العربي	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
دعاء	Doa	Du' ā'
سؤال	Soal	Su'al
ظهر	Lohor	z uhr

٣. القسم الثالث

وفي هذا القسم الثالث سيبحث الباحث عن الكلمة المأخوذة من صيغ الكلمة

العربية منها: المصدر واسم الفاعل واسم المفعول واسم التفضيل وجمع التكسير وجمع

المذكر السالم وجمع المؤنث السالم واسم المكان والتأنيث واسم صفة المشبهة بإسم

الفاعل والمبالغة. و لكل صيغة من صياغ ثلاث كلمة التي يجللها و يشرحها الباحث

لأن بثلاث كلمة قد دلت تغيير كلمة العربية في كلمة الأندونيسية إذا كان لها وزن واحد

وإذا كان لها أكثر من وزن واحد فكلمتان التان يجللهما و يشرحهما الباحث لأن

كلمتين في الشرح قد دلا تغيير كلمة العربية في كلمة الأندونيسية وبيان ذلك كما يلي:

١. الكلمة المأخوذة من المصدر

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	الكلمة العربية
ş abrun	Sabar	صبر
Iftit ā ħun	Iftitah	إفتتاح
Ibtid ā'un	Ibtida	إبتداء
Tasyahudun	Tasyahud	تشهد
Tasyakurun	Tasyakur	تشكر
Taql ī dun	Taklid	تقليد
Takh ş ī şun	Takhsis	تخصيص
Muj ā dalatun	Mujadalah	مجادلة
Muq ā balatun	Mukabalah	مقابلة
Istiq ā matun	Istikamah	إستقامة
Istigf ā run	Istigfar	إستغفار

يلاحظ الباحث أنّ الكلمات الأندونيسية المأخوذة من اللغة العربية مأخوذ من ناحية الصرف. كل الكلمات في الجدول مأخوذ من صيغة المصدر، وكانت الكلمات مأخوذة من المصدر الثلاثي والمصدر الرباعي والمصدر الخماسي والمصدر السداسي. والكلمة /sabar/ و/rajam/ هما من المصدر الثلاثي على وزن "فَعْل" بزيادة الصائت /a/ لمناسبة الصوت في اللغة الأندونيسية.

وكلمة /taklid/ مأخوذ من اللغة العربية بصيغة المصدر الرباعي من الوزن قُلْد –

يقُلْد – تقليد، لأن هذا الوزن يشتمل معنى التعدية. ويقبل اللغة الأندونيسية اللواحق

/ta/ من الصيغة المصدر الخماسي ولا يقبل الصوت الممدود قبل الحرف الآخر إلا يوجد الصوت الممدود في اللغة الأندونيسية. سواء أكان بكلمة /takhsis/ مأخوذ من اللغة العربية بصيغة المصدر الرباعي خصص - يخصص - تخصيص. ويقبل اللغة الأندونيسية اللواحق /ta/ من الصيغة المصدر الخماسي ولا يقابل الصوت الممدود قبل الحرف الآخر إلا يوجد الصوت الممدود في اللغة الأندونيسية.

والكلمة /tasyahud/ و /tasyakur/ أصلهما من المصدر الخماسي "تَشَهُد" و "تَشْكُر" من الفعل الماض تَشَهَّدَ - يتشهد - تشهَّد وتشكر - يتشكر - تشكُر ويقبل اللغة الأندونيسية اللواحق /ta/ من الصيغة المصدر الخماسي ثم يسقط الحرف المشددة حتى ينطق بدون تشديد فصار /tasyahud/ و /tasyakur/ .

أما الكلمة /mujadalah/ من المصدر الرباعي "مجادلة" من الفعل الماض "جادل" بزيادة الألف بعد الفاء الفعل في ثمَّ "يُجادل" في المضارع و "مجادلة" في صيغة المصدر بزيادة "م" في أوله و تاء المربوطة في آخره، أما في الصرف الأندونيسية يقبلها /mu/ في أولها وفي آخره /h/ بدلا لتاء المربوطة فصار /mujadalah/, ويشتمل فيه معنى المشاركة.

ولا خلاف في الكلمة /mukabalah/ من المصدر الرباعي "مقابلة" من الفعل الماض "قابل" بزيادة الألف بعد الفاء الفعل في ثمَّ "يُقابل" في المضارع و "مقابلة" في صيغة المصدر بزيادة "م" في أوله و تاء المربوطة في آخره، أما في الصرف الأندونيسية

يقبلها /mu/ في أولها وفي آخره /h/ بدلا للتاء المربوطة فصار /mukabalah/, ويشتمل فيه معنى المشاركة.

وكان في المصدر السداسي كلمة /istikamah/ من الفعل الماض "إستقم" وزاد في أوله "إست" و"يستقم" مضارعه و"إستقامة" مصدره بزيادة "م" في أوله و تاء المربوطة في آخره لأنه من بناء ناقص, أما في الصرف الأندونيسية يقبلها /isti/ في أولها و في آخره /h/ بدلا للتاء المربوطة ولا يقبل الصوت الممدود في وسط الكلمة لآلا يوجد الصوت الممدود في اللغة الأندونيسية فصار /istikamah/. كلمة /istigfar/ من الفعل الماض "إستغفر" وزاد في أوله "إست" و"يستغفر" مضارعه و"إستغفار" مصدره بزيادة "م" في أوله ولا تاء المربوطة في آخره لأنه من بناء صحيح, أما في الصرف الأندونيسية يقبلها /isti/ في أولها ولا يقبل الصوت الممدود في وسط الكلمة لآلا يوجد الصوت الممدود في اللغة الأندونيسية فصار /istigfar/.

٢. الكلمة المأخوذة من إسم الفاعل

الكلمة العربية	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
حافظ	Hafiz	ḥafiun
صالح	Saleh	ṣ ali ḥun
مؤلف	Mualif	Mu'alifun
مبلغ	Mubalig	Muballigun

Muta'akhirun	Mutakhir	متأخر
Mutakallimun	Mutakalim	متكلم
Mustahiqun	Mustahik	مستحق
Mustami'un	Mustamik	مستمع

يشتمل الجدوال الثاني الكلمات بالصيغة إسم الفاعل و أنواعه وهي كلمة

/hafiz/ و /saleh/ هما من اسم الفاعل الثلاثي "حافظ" و "صالح" ليس فيهما التغير إلا

إسقاط الصوت الممدود.

وكلمة /mualif/ و /mubalig/ من اسم الفاعل الرباعي "مبّلع" و "مؤلف" بزيادة

/mu/ في أوله و إسقاط الصوت التضعيف فصار /mubalig/ و /mualif/.

وكلمة /mutakhir/ و /mutakalim/ من اسم الفاعل الخماسي "متكلم" و "متأخر"

بزيادة "مُت" في أوله وإسقاط الصوت التضعيف في وسطه لأنه لا يوجد الصوت المضعف

في اللغة المقابل فصار /mutakalim/ ولكلمة /mutakhir/ بزيادة "مُت" في أوله وإسقاط

الصوت التضعيف في وسطه لأنه لا يوجد الصوت المضعف في اللغة المقابل وإسقاط

الهمزة.

وكلمة / mustahik / أصلهما "مستحق" إسم الفاعل من فعل السداسي

"إستحقَّ" بزيادة /mu/ في أوله فصار و إسقاط الصوت التضعيف في آخر الكلمة

"مستحقَّ" لأنه من فعل المضعّف فصار /mustahik/.

٣. الكلمة المأخوذة من إسم المفعول

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	الكلمة العربية
Ma'şumun	Maksum	معصوم
Ma'qūlun	Makul	معقول
Masygūlun	Masgul	مشغول
Ma'mūmun	Makmum	مأموم
Mustahaqun	Mustahak	مستحق
Mustajabun	Mustajab	مستجب

يشتمل الجدوال الثالث الكلمات بالصيغة إسم المفعول وأنواعه وهي كلمة

/maksum/، /makul/ هما إسم المفعول من فعل الثلاثي "معصوم" و "معقول" بزيادة

/ma/ في أوله وإسقاط الصوت الممدود قبل الآخر.

وكلمة /mustahak/ و /mustajab/ هما إسم المفعول من فعل السداسي "مستحق"

و "مستجب" بزيادة /mu/ في أوله وبإسقاط الصوت التضعيف في كلمة /mustahak/.

٤ . الكلمة المأخوذة من إسم التفضيل

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	الكلمة العربية
Aqrabun	Akrab	أقرب
Akmalun	Akmal	أكمل
A ḥ sanun	Ahsan	أحسن

وكل الكلمة من اسم التفضيل يقدم بـ الهزرة التفضيل أو يقدم بالصائت /a/ و

زيادة /a/ بين الصوتين الساكنين فصار "أقرب" و"أكمال" و"أحسن" أو في الأندونيسية

كهذا (a+hasn=ahsan) (a+kaml=akmal) (a+karb=akrab) .

٥ . الكلمة المأخوذة من جمع التكسير

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	الكلمة العربية
Asm ā'un	Asma	أسماء
Am š ā lun	Amsal	أمثال
Asr ā run	Asrar	أسرار
Asn ā dun	Asnad	أسناد
'ulam ā'un	Ulama	علماء

أخذ اللغة الأندونيسية صيغة جمع التكسير في اللغة العربية وكما عرفنا أن صيغة

جمع التكسير كثير جدا منها وزن "أفعال" ويطابقه الكلمة "أمثال", "أسرار", "أسناد" أخذ

اللغة الأندونيسية منها بكتابة /amsal/, /asrar/, /asnad/ بزيادة /a/ في أوله ثم حذف

الصوت الممدود ويشبه اسم التفضيل إذا كان مأخوذاً في اللغة الأندونيسية.

ثم وزن "فَعْلَاءَ" ويطابقه الكلمة "أمساء" أخذ اللغة الأندونيسية منها بكتابة

/asma/ بحذف الصوت الممدود وإسقاط الهمزة في آخر الكلمة. و وزن "فَعْلَاءَ" ويطابقه

الكلمة "علماء" أخذ اللغة الأندونيسية منها بكتابة /ulama/ بحذف الصوت الممدود و

إسقاط الهمزة في آخر الكلمة.

٦. الكلمة المأخوذة من جمع المذكر السالم

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	الكلمة العربية
Muj ā hid ī n	Mujahidin	مجاهدين
Mus ā fir ī n	Musafirin	مسافرين
Muslim ī n	Muslimin	مسلمين

إن كلمة جمع المذكر السالم يختتم بـ "ين" أو نطقه في اللغة الأندونيسية بصوت

/in/ كما الكلمات في جداول: "مجاهد + ين = مجاهدين" /mujahid+in = mujahidin/

و"مسافر + ين = مسافرين" /musafir+in = musafirin/ و"مهاجر + ين = مسافرين"

./musafir+in = musafirin/

٧. الكلمة المأخوذة من جمع المؤنث السالم

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	الكلمة العربية
Jann ā tun	Janat	جَنّات
Ma'q ū l ā tun	Makulat	مَعْقولات
J ā riyy ā tun	Jariyat	جَارِيّات

كما عرفنا أن علامة جمع المؤنث السالم بـ"ات" في أواخر الكلمات كما كتب

الباحث الكلمات في دفتار ولكن يؤخذ في الأندونيسية بدون الصوت الممدود مثلا:

/makul+at=makulat/ (معقول+ات = معقولات)

/jariyah+at=jariyat/ (جارية+ات = جاريات)

/janah+at = janat/ (جنّة+ات = جنّات).

٨. الكلمة المأخوذة من إسم المكان

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	الكلمة العربية
Maktabun	Maktab	مَكْتَب
Marji'un	Marjik	مَرَجِع
Masjid un	Masjid	مسجد

وغالبا أن كلمة العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية المأخوذة من اسم المكان

العربية تبتدء بـ"الميم" ولو كانت من فعل ثلاثي أو رباعي أو خماسي أو سداسي كالكلمة

/maktab/ من الكلمة "مكتب" تؤخذ من صيغة أصلية بزيادة "م" أو /ma/ في الكلمة الأصلية "كتب" أو /ktab/ صار /maktab/, وكذلك /marjik, masjid/ من الكلمة العربية "منزل, ملقى, مرجع, مسجد" كلها من اسم المكان فعل الثلاثي المجرد "تؤخذ من صيغة أصلية بزيادة "م" أو /ma/ في الكلمة الأصلية /rjik, sjid/, فتغير إلى /marjik, masjid/.

٩. الكلمة المأخوذة من التأنيث

الكلمة العربية	مقابلها الأندونيسية	الترجمة
كبرى	Kubro	Kubr ā
أرض	Ardi	Ar ḍun
موّدة	Mawadah	Mawaddatun
سكينة	Sakinah	Sak ī natun

قد وجد في اللغة العربية الكلمة العربية الكلمات من الكلمة العربية بصيغة التأنيث كما الكلمة في الجدوال /Kubra/ من كلمة "كبرى" هي من صيغة اسم تفضيل المؤنث على وزن "فعلى" وعلامة التأنيث بـ "الألف البيّنة", ثم كلمة /Ardi/ من كلمة "أرض" هي من التأنيث لأنها من اسم الذى لا يوجد مثله. وكلمة /sakinah, mawadah/ هما من التأنيث بالتاء المربوطة. و كلمة /ain/ هي اسم الذى له التأليف.

١٠. الكلمة المأخوذة من إسم الصفة المشابهة بإسم الفاعل

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	الكلمة العربية
A ḥ m a qun	Ahmak	أحمق
A ḥ m a r un	Ahmar	أحمر
Kar ī mun	Karim	كريم
Junubun	Junub	جنب
ḥ asanun	Hasan	حسن

وفي هذا الجدول مشتمل من الكلمات المأخوذة من اسم صفة المشبهة بإسم الفاعل على وزن "أفعال" في الكلمة "أحمق" و"أحمار" التي يستعملهما في اللغة الأندونيسية بكلمة /ahmak/ و/ahmar/, وعلى وزن "فَعَلٌ" و"فُعُلٌ" في كلمة "حسن" و"جُنُبٌ" التي يستعملهما اللغة الأندونيسية بكلمة /hasan/ و/junub/, وعلى وزن "فَعِيلٌ" في كلمة "كريم" التي يستعملها اللغة الأندونيسية بكلمة /karim/.

١١. الكلمة المأخوذة من إسم المبالغة

الترجمة	مقابلها الأندونيسية	الكلمة العربية
Qudd ū sun	Kudus	قدّوس
Kab ī run	Kabir	كبير
ṣ idd ī qun	Sidik	صدّيق

وفي هذا الدافتر يشتمل من الكلمات المأخوذة من اسم المبالغة على وزن "فَعُول" في كلمة "قَدّوس" التي تستعمل في اللغة الأندونيسية بكلمة /kudus/, وعلى وزن "فَعِيل" في كلمة "كَبِير" التي تستعمل في اللغة الأندونيسية بكلمة /kabir/, وعلى وزن "فَعِيل" في كلمة "صَدِّيق" التي تستعمل في اللغة الأندونيسية بكلمة /sidik/.

٤. القسم الرابع

والقسم الرابع من المباحث سيظهر الباحث الكلمة الدخيلة بحسب صورها منها الكلمة الدخيلة بصورة المفرد والكلمة الدخيلة بصورة الإضائي والكلمة الدخيلة بصورة الإضائي أو الصفة مع الترجمة. ولكل نوع من أنواع تغيير الصرف ثلاث كلمة التي يحللها و يشرحها الباحث لأن بثلاث كلمة قد دل تغيير كلمة العربية في كلمة الأندونيسية. وتحليلها كما يالي:

١. الكلمة الدخيلة بصورة المفرد

المعنى	مقابل الأندونيسية	الكلمة العربية
Lubang di tanah mayat untuk menanamkan	Kubur	قبر
Damai; pernyataan hormat	Salam	سلام
Taat dan sungguh-sungguh Menjalankan ibadah	Saleh	صالح

ويلاحظ الباحث أن الكلمات المكتوبة في الجدوال كلها من الكلمات المفردة لأنّ كلّ من الكلمات لا يضيف إلى الكلمة الأخرى وليس من الجزء في الجملة في حالة الدخيل في اللغة الأندونيسية. إنّ الكلمة/saleh/ هو من اسم الفاعل في صيغتهما على وزن "فاعل" ويطابقان على وزن اسم الفاعل بالكلمة "نائب" و"صالح". وأما الكلمة /salam/ , /kubur/ من الصيغة المصدر فعل ثلاثي المجرد. وكل منها في صورة المفرد ولا من جزء الإضافة ولا جملة في صورة اللغة الجديد ولا تغيير في حالة الدخيل في اللغة الأندونيسية من ناحية الصرف.

٢. الكلمة الدخيلة بصورة الإضافي

المعنى	مقابل الأندونيسية	الكلمة العربية
Wali Allah	Waliullah	والي الله
Zakat yg wajib diberikan oleh Orang islam setahun sekali pd hari rayaidul fitri	Zakat fitrah	زكاة الفطرة
Manusia yg bersih dr sempurna (baik, cela)	Insan kamil	إنسان الكامل

كما عرفنا في الجدوال السابق كتب الباحث الكلمات الدخيلة بصورة الإضافة

في العربية وكذلك في اللغة الأندونيسية تكونين تركيباً إضافياً أصلياً ويسمى بالأندونيسية

بالمصطلح *aneksi* يعني نسبة الكلمة إلى الكلمة الأخرى. ويلاحظ الباحث في هذه الصورة أنّ الكلمة /waliyullah / هو من التركيب الإضافي يعني بالنسبة الكلمة (wali+Allah) - والي+الله، في اللغة العربية — والكلمة "والي" إسم الفاعل المفرد ثم يضاف إلى الكلمة "الله" وكان نطقها بإدغام الصائتة في آخر الكلمة الأولى إلى الصوت الساكن في أول الكلمة الثانية حتى صارت /waliyullah/.

وخالفا الكلمة /zakat fitrah/ و/insan kamil/ هما من الكلمة "زكاة الفطرة" و"إنسان الكامل" بإسقاط "ال" في نطقها وكتابتها باللغة الأندونيسية ولو كانا متساويا في بناء التركيب الإضافي بالكلمة القديمة.

٣. الكلمة الدخيلة بصورة الإضافي أو الصفية مع الترجمة

المعنى	مقابل الأندونيسية	الكلمة العربية
Zakat yg wajib krn menyimpan diberikan (uang, (memiliki) harta emas, dsb) yg cukup syarat-syaratnya	Zakat harta	زكاة المال
Najis yg hukumnya diberatkan (spt anjing dan babi)	Najis berat	نجس المغالظة
hukumnya Najis yg diringankan, spt air bayi laki-laki yg kencing minum, belum makan dan kecuali air susu ibu	Najis ringan	نجس المخففة

كم من الكلمة المكتوبة في المعجم اللغة الأندونيسية الكبيرة مأخوذ من اللغة العربية بأنواع عملية الدخيل منها عملية الدخيل الإضافي التي تحتجها ترجمة إلى اللغة الأندونيسية كما في الجدوال الثالث.

إنما الكلمة "زكاة المال" مأخوذ في اللغة الأندونيسية بمساعدة الترجمة، و الكلمة "زكاة" مأخوذ بغير التغيير و يقبله اللغة الأندونيسية /zakat/، ثمّ الكلمة "المال" تترجم با للغة الأندونيسية بالكلمة /harta/ ويضاف بينهما فصار الكلمة /zakat harta/ .

وكان كلمة /najis berat/ و /najis ringan/ من الكلمة "نجس المغالظة" و "نجس المخففة"، كلمة / najis / أصلها "نجس" من صيغة المصدر ثم بزيادة /i/ بين /js/ فصار /najis/ وهو كعنصور الأول، و كلمة "المغالظة" و "المخففة" كعنصور الثاني مأخوذ المعنى المشتمل فيهما، وكان كلمتان من اسم المفعول المؤنث ولكن ترجمتهما في اللغة المقابل بدون المعنى تأنيث لأنه ليس فرق بين المعنى المذكر والمؤنث وأصبحا (المغالظة=berat) (المخففة=ringan). ويجمع بين عنصران فصار /najis berat/، /najis ringan/ .

٤ . الكلمة الدخيلة من الجملة العربية

وقد تكون الكلمة العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية مأخوذة من الجملة العربية

وأمثلة في الجدوال الآتي:

المعنى	مقابل الأندونيسية	الكلمة العربية
--------	-------------------	----------------

Semoga Allah mengampuni aku	Astagfirulah	أستغفرالله
Semoga Allah memberikan belas kasih pada kamu sekalian	Rahimakumulah	رحمكم الله
Tiada tuhan selain Allah	Lailah ailallah	لاإله إلا الله

يلاحظ الباحث أن كلمة /astagfirullah/ من الجملة الفعلية " أستغفرالله " لأنها "أستغفر" فعل مضارع من فعل ماضٍ "إستغفر" وفاعله ضمير بارز متصل و "الله" مفعول به منصوب وكذلك /rahimakumulah/ من " رحمكم الله " لأنها " رحم " فعل ماضٍ مبني على الفتح و " كم " ضمير متصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به و " الله " فاعله مرفوع. و كلمة /lailahailallah/ من جملة اسمية " لاإله إلا الله " لأنها "لا" حرف لنفي الجنس و "إله" اسم لا منصوب وخبره محذوف تقديره موجود و "إلا" حرف استثناء و "الله" على أنه مثبتى.

الباب الرابع

الخلاصة والإقتراحات

١. الخلاصة

وكان علم اللغة المقارنة (*Linguistik Komparatif*) هو علم يعرف ظواهر عناصر اللغة منها الأصوات (*fonologi*) والصرف (*morfologi*) و النحو (*sintaksis*) و الدلالة (*semantic*) التي يقارنها باللغة الأجنبية. ولاحظ الباحث عناصر منها الأصوات (*fonologi*) والصرف (*morfologi*) اللغة العربية الذان أستعملا في اللغة الأندونيسية, ولذلك قسم الباحث أربعة أقسام من الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية وهي:

١. القسم الأول هو عملية تغير الصوت من ناحية زيادة الأصوات و إسقاط الأصوات

في الكلمات, والتغيرات الأصوات الموقعة في الكلمة الدخيلة في اللغة الأندونيسية

هي: المماثلة (*asimilation*) مثل mimbar من كلمة "منبار", وزيادة صوت /e/ في

وسط الكلمة (*anaptiksi*) مثل majedub من كلمة "مجدوب" ترخيم حتامى (*apocop*)

مثل ulama من كلمة "علماء", إسقاط بدئي (*aphaeresis*) مثل من كلمة "إقامة",

ترخيم وسطي (*syncope*) مثل dai من كلمة "داعى", إضافة صوت ختامي
 (*paragog*) مثل binti من كلمة "بنت", صوت مقحم (*epenthesis*) مثل kibir من
 كلمة "كبر", إرتحاء (*lenition*) مثل kiblat من كلمة "قبلة", التحول إلى صائت
 أحادى (*monoftongisation*) مثل johar من كلمة "جوهر", تغير الصوت بسبب
 التأثير البيئية اللغة المقابل (*Netralisation*) مثل darurat من كلمة "ضرورة", تغير
 ترتيب الصوت في الكلمة (*metasitision*), اسقاط الصوت الممدود
 (*suprasegmental duration*) و مثلهما bin من كلمة "ابن" و karib من كلمة
 "قريب"

٢. والقسم الثاني من المباحث سيظهر الباحث الكلمة الدخيلة بحسب تغير الأصوات
 العربية إلى الأصوات الأندونيسية القريبة بل الشابجة من الأصوات العربية وتغيرها بعدم
 الأصوات العربية في إلى الأصوات الأندونيسية منها: تغير صوت العين الساكن الى
 صوت الـ k و تغير صوت الفاء الى صوت الـ p و صوت القاف و تغيره الى صوت
 الـ k و تغير صوت الهمزة الساكنة إلى الـ k و تغير صوت الـ s الى صوت الـ s و
 صوت الشين و تغيره الى صوت الـ s و تغير صوت الصاد الى صوت الـ s و صوت
 الخاء و تغيره الى صوت الـ k وتغير صوت الخاء الى صوت الـ h و صوت تاء
 المربوطة الساكنة و تغير صوت الظاء الى صوت الـ z و الـ l و تغير صوت الـ d الى

صوت الـ z و الى صوت الـ d و تغير صوت الضاد الى صوت الـ d و تغير صوت
الطاء الى صوت الـ t و تغير صوت الفتحة القصيرة الى صوت الـ e و تغير صوت
الكسرة القصيرة الى صوت الـ e و تغير صوت الضمة القصيرة الى صوت الـ o.
مثل الكلمات darurat, kabar, mutmainah, wakaf, jerapah, من الكلمات "مطمئنة
و خبر و ضرورة و زرافة و وقف" وقد تغير صوت من الكلمات السابقة في اللغة
الأندونيسية.

٣. القسم الثالث سيبحث الباحث عن الكلمة المأخوذة من صيغ الكلمة العربية منها:
المصدر مثل sabar من كلمة "صبر" و اسم الفاعل مثل saleh من كلمة "صالح" و
اسم المفعول مثل makbul من كلمة "مقبول" و اسم التفضيل مثل akrab من كلمة
"أقرب" و جمع التكسير مثل hukama من كلمة "حكمااء" و جمع المذكر السالم
مثل muslimin من كلمة "مسلمين" و جمع المؤنث السالم مثل muslimat من كلمة
"مسلمات" و اسم المكان مثل malka من كلمة "ملقى" والتأنيث مثل من كلمة kubra
"كبرى" و اسم صفة المشبهة بإسم الفاعل مثل ahmar من كلمة "أحمار" و المبالغة
مثل kabir من كلمة "كبير".

٤. والقسم الرابع من الباحث يظهر الباحث الكلمة الدخيلة بحسب صورها منها
الكلمة الدخيلة بصورة المفرد مثل izin من كلمة "إذن" و الكلمة الدخيلة بصورة

الإضافي مثل *zulhijah* من كلمة "ذو الحجة" و الكلمة الدخيلة بصورة الإضافي أو الصفتية مع الترجمة مثل *zakat harta* من كلمة "زكاة المال". والكلمة *astagirulah* من الجملة مثل من كلمة "أستغفرالله".

٢. الإقتراحات

إن هذا البحث بحث عميق عن عملية تغير الصرف و الصوت في الكلمة العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية التي كتبها في معجم اللغة الأندونيسية الكيرة فيرجو الكاتب للقارئ عمارة و طلاب في الشعبة اللغوية خاصة أن يقرئوا ويتدرسوا عنه حتى ينتفعوا منه و هذا البحث يستطيع ان يعوان إنتشار و تنمية العلوم اللغوية. ومن الجداول السابقة في تحليل الكلمات زاد الباحث الجداول مجموع الكلمات لتسهيل في فهم الكلمة اللغة العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية. وبعد هذه الإقتراحات فنتهى البحث العلمي, وعسى الله أن يعطينا وإياهم منفعة بهذا البحث. و أقول قول هذا والحمد لله رب العالمين.

قائمة المراجع

المراجع العربية

- محمد، كمال بشر. علم اللغة العام الأصوات. مصر: دار المعارف, ١٩٨٦ م.
- حلف، عادل. أصوات اللغة العربية. القاهرة: مكتبة الأدب القاهرة، ١٩٩٣ م.
- حسان، تمام، مناهج البحث في اللغة. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية, ١٩٩٠ م.
- رشيدى، عبد الوهاب. علم الأصوات النطقي ودوره في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. العلوم الإنسانية والثقافة: مستقبلها وتحدياتها ومساهماتها ٢٠١٠ م
- كمال، محمد، علم اللغة العام. دار المعارف, ١٩٨٦ م.
- بدرى، إبراهيم. علم اللغة المبرمج الأصوات والنظام الصوتي مطبقا على اللغة العربية. الرياض: جامعة الملك سعود. ١٩٨٨ م.
- داود، محمد. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب, ٢٠٠١ م.
- عمر، أحمد مختار. دراسة الصوت اللغوي. القاهرة: عالم الكتب, ١٩٩١ م.
- الغليبي، مصطفى. جامع الدروس العربية. مكتبة شميلة، بدون السنة
- الغليبي، مصطفى. جامع الدروس العربية. لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٦ م

جمال لبدین، محمد. شرح ابن عقیل علی الأفیة. سوربايا: الحرمین، ٢٠٠٥

م

فؤاد نعمة، معجم اللغة اعرابية. مكتبة الشاملة، بدون السنة.

أنیس، إبرهیم. الأصوات اللغوية. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٠.

سیویه، أبو بشر عمرو بن عمار بن قنبر. كتاب سیویه. بیروت: تحقیق عبد

السلام محمد هارون، دار الشجیل، ١٩٩١م.

ابن جنی، أبو الفتح عثمان. سر صناعة الإعراب. دمشق: دراسة و تحقیق

الدوكتور حسن هنداوي، دار القلم، ١٩٩٣ م.

لویس، تورکیس. التغير النطقي في المفردات العربية الدخيلة في اللغة

الأندونيسية. الحركة، ٩ (سابتمبر-ديسمبر: ٢٠٠٧م).

د. تورکیس لویس، رسالة اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية

(٢٠٠١)

المراجع الأجنبية

Weinreich, uriel. *Languages in Contact: Finding and Problems.*(The Hague: Mouton, ١٩٥٣).

Haugen,Einar. *International Encyclopedia of Linguistic.* Oxford: Oxford Universty Press, ١٩٩٢.

Baried, SitiBaroroh. *Bahasa Arab dan Perkembangan Bahasa Indonesia.* Pidato Pengukuhan Jabatan Guru Besar Fakultas Sastra dan Budaya Universitas Gajah Mada . Yogyakarta: ١٩٨٢.

Taufiqurrahman, HR, *Leksikologi Arab*. Malang: UIN Malang Press, ٢٠٠٨.

Lexi. Moleong. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya. ٢٠٠٢.

Pusat Pengembangan Bahasa. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan Pusat Bahasa*. Surabaya: ٢٠٠٤.

Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia*, Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٨)

Ruskhan, Abdul Gaffar, *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*. Grasindo: Jakarta ٢٠٠٧.

Ali, Muhammad, *A Dictionary of Theoretical Linguistics*. Beirut: Librarie Duliban, ١٩٨٢.

Tim penyusun, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Empat*, Jakarta: Pusat Bahasa, ٢٠٠٨.

Marsono, *Fonetik*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada Press, ١٩٨٩.

Sukandarrumidi, *Metode Penelitian*, Yogyakarta: Universitas Gajah Mada Press, ٢٠٠٦

مجموع البيانات من الكلمات اللغة العربية الدخيلة في اللغة الأندونيسية

المعنى	مقابل الأندونيسية	الكلمة العربية
Rahasia	Asrar	أسرار
Nama(bagi Tuhan)	Asma	أسماء
Penyokong, bukti, nas.	Asnad	أسناد
Lebih baik, lebih utama, lengkap	Afdal	أفضل
Dekat dan erat	Akrab	أقرب
Amat sempurna, maha sempurna	Akmal	أكمل
Permulaan	Ibtida	إبتداء
Mohon ampunan	Istigfar	إستغفار
Sikap teguh pendirian dan selalu konsekuen	Istikamah	إستقامة
permulaan; pembukaan	Iftitah	إفتتاح
Kata untuk menyatakan anak laki-laki dari seseorang	Bin	إبن
Hari ke empat dalam seminggu	Rabu	أربعاء
Agama yang di anjurkan nabi Muhammad SAW. Berpedoman pada kitab suci Al-Qur'an yang di turunkan ke dunia melalui wahyu Allah	Islam	إسلام
Ikamah	Kamat	إقامة
Selidik; periksa	Bahas	بحث

Salat sunah pada malam hari pada bulan ramadhan (pada bulan puasa)	Tarawih	تراويح
Kunjungan (ucapan) untuk menyatakan turut berduka cita/ belasungkawa	Takziah	تعزية
Amat hormat dan sopan	Takzim	تعظيم
Rendah hati	Tawaduk	تواضع
Pembatasan pengkhususan	Takhsis	تخصيص
Hal bersyukur,hal berterimakasih	Tasyakur	تشكر
Pembacaan tahiyyat pada waktu salat	Tasyahud	تشهد
Keyakinan atau kepercayaan kepada suatu paham(pendapat) ahli hukum yang sudah-sudah tanpa mengetahui dasar dan alasannya	Taklid	تقليد
tingkat menengah pertama	Sanawiyah	ثناوية
Intan	Johar	جَوْهَر
Maksud;keinginan; kehendak	Hajat	حاجة
Sabda; perbuatan; ketetapan nabi Muhammad SAW. Yang diriwayatkan oleh sahabat untuk menjelaskan dan menentukan hukum islam	Hadis	حديث
Laporan tentang peristiwa yang biasanya belum lama terjadi; berita; warta	Kabar	خبر
Hari yang kelima dalam seminggu	Kamis	خميس
pertengkaran; perselisihan; permusuhan; kebencian	Kesumat	خصومة
Orang yang kerjanya berdakwah	Dai	داعي

Wujud; hakikat (Allah)	Zat	ذات
Berkah; karunia	Rahmat	رحمة
Roh	Ruh	روح
Batu permata yang berwarna hijau lumut	Zamrud	زُمرّد
Hubungan seks laki-laki dan perempuan di luar nikah secara pribadi	Zina	زِنَا
hukum agama yang menetapkan peraturan n hidup manusia dengan Allah SWT	Syakhsi	شخصية
Puisi lama yang tiap-tiap baitnya terdiri atas ٤ larik yang berakhir dengan bunyi yang sama sajak; puisi	Syariat	شريعة
Bulan ke sepuluh tahun hijriah (٢٩ hari)	Syair	شعر
Sebutan kepada orang arab	Syawal	شَوَّل
Roh jahat (yang selalu menggoda manusia supaya berlaku jahat)	Syekh	شَيْخ
Sholat wajib ٢ rakaat	Setan	شيطان
Di lakukan menurut hukum; tidak batal; berlaku; boleh percaya; nyata dan tentu/ pasti	Subuh	صبح
Deret	Sah	صحّ
Putih bersih	Saf	صَفّ
Tali persahabatan	Safa	صَفَاء
Keadaan sukar yang tidak tersangka-sangka yang	Silaturahmi	صلة الرحم
	Darurat	ضرورة

memerlukan penaggulangan segera		
Orang yang lemah ekonominya	Duafa	ضعفاء
Kegelapan; tempat gelap; keadaan gelap	Zulmah	ظلمة
Kepercayaan dasar; keyakinan pokok	Akidah	عقيدة
Perbuatan (baik dan buruk)	Amal	عمل
bagian dari bab; artikel	Pasal	فصل
Rumah kecil, gubuk	Pondok	فندق
pengertian, pendapat	Paham	فهم
Rombongan berkendaraan (unta) di padang pasir	Kafilah	قافلة
Arah ke ka'bah di mekkah	Kiblat	قبلة
Suku bangsa; kaum yang berasal dari satu ayah	Kabilah	قبيلة
Qiraah	Qiraat	قراءة
Cerita tentang kejadian (riwayat dsb.) dalam kehidupan seseorang	Kisah	قصة
Pemendekan rakaat sholat wajib dari ٤ rakaat menjadi ٢ rakaat sebagai keringanan bagi musafir	Qasar	قصر
Pangkal perasaan batin; hati yang suci (murni); hati	Kalbu	قلب

Orang yang wajib membayar zakat	Muzaki	مَزْكِي
Sesuatu yang mendatangkan kebaikan; faedah; guna	Maslahat	مصلحة
Konferensi; kongres; rapat; perundingan; pertemuan	Muktamar	مؤتمر
orang yang beriman kepada Allah (percaya)	Mukmin	مؤمن
Tanah lapang; tempat yang luas; alun-alun	Medan	ميدان
Pengarang	Mualif	مؤلف
Orang yang dipimpin(dalam salat berjamaah), pengikut	Makmum	مأموم
Orang yang menyiarkan agama islam;juru dakwah	Mubalig	مبليغ
Terakhir, terbaru, modern	Mutakhir	متأخر
Pembicara, ahli teologi	Mutakalim	متكلم
Para mujahid (orang yang berjuang membela agama islam)	Mujahidin	مجاهدين
Tempat kembali	Marjik	مرجع
Sekelompok orang yang bepergian	Musafirin	مسافرين
Manjur, dapat dengan mudah menyembuhkan	Mustajab	مستجب
Berhak, patut, pantas	Mustahak	مستحق
Orang yang berhak	Mustahik	مستحق
Bangunan untuk bersembahyang orang islam	Masjid	مسجد
Para penganut agama islam, laki-laki muslim	Muslimin	مسلمين
Bersusah hati karena sedih, murung, kesal, sebal.	Masgul	مشغول

Terbagi, terpisah, terpelihara dari dosa	Maksum	معصوم
Menurut akal pikiran, logis	Makul	معقول
Pengetahuan tentang suatu yang gaib berdasarkan akal budi	Makulat	مَعْقُولَات
Tempat belajar, sekolah, kantor, lembaga.	Maktab	مَكْتَب
Orang-orang munafik (berpura-pura percaya atau setia kepada agama)	Munafikin	مُنَافِقِينَ
Rumah atau tempat perhentian	Manzil	مَنْزِل
Pengungsi	Muhajirin	مُهَاجِرِينَ
tidak atau belum tentu; barangkali	Mungkin	مُمْكِن
panggung kecil tempat berpidato; berkotbah	Mimbar	مِنْبَر
perbuatan yg menyimpang dr perintah agama; durhaka kpd Tuhan	Mungkar	مُنْكَر
Dewan yang mengemban tugas kenegaran	Majelis	مَجْلِس
Manusia pilihan Tuhan yang merasa selalu berada di sisinya	Majedub	مَجْدُوب
Keangkuhan; kesombongan; rasa bangga.	Ujub	عُجْب
Menganggap dirinya lebih (kuat dsb.); takabur; sombong/ angkuh	Kibir	كِبْر
Ceruk/ relung di lubang kubur tempat meletakkan mayat.	Lahad	لَحْد
Anak perempuan (biasa di pakai untuk keterangan nama orang)	Binti	بِنْت
Buah larangan (yang di makan adam dan hawa di taman firdaus)	Khuldi	خُلْد

Rezeki	Rezeki	رزق
melempari dng batu (sbg hukuman bagi orang yg berzina)	Rajam	رجم
tahan menghadapi cobaan (tidak lekas marah, tidak lekas putus asa, tidak lekas patah hati);	sabar	صبر
Diskusi, perdebatan	Mujadalah	مجادلة
Perihal mempertentangkan atau membandingkan	Mukabalah	مقابلة
Kebaikan, kebajikan	Ihsanat	أحسانات
Misal, umpama, perumpamaan	Amsal	أمثال
Catatan tepi	Taklikat	تعلقات
Hamba perempuan, budak perempuan	Jariyat	جاريات
Benda padat yang tidak bernyawa	Jamadat	جمادات
Sempurna, sorga	Janat	جنات
Penghafal Alquran	Hafiz	حافظ
taat dan sungguh- sungguh menjalankan ibadah; suci dan beriman:	Saleh	صالح
Orang ahli dalam hal atau dalam pengetahuan agama islam	Ulama	علماء
Lubang di tanah untuk mayat menanamkan	Kubur	قبر
Damai; pernyataan hormat	Salam	سلام
Wali Allah	Waliullah	والي الله
Zakat yg wajib diberikan oleh Orang islam setahun sekali pd hari rayaidul fitri	Zakat fitrah	زكاة الفطرة

Manusia yg sempurna bersih dr cela) (baik,	Insan kamil	إنسان الكامل
Zakat yg wajib krn menyimpan diberikan (uang, emas, (memiliki) harta dsb) yg cukup syarat-syaratnya	Zakat harta	زكاة المال
Najis yg hukumnya diberatkan (spt anjing dan babi)	Najis berat	نجس المغالطة
hukumnya Najis yg diringankan, spt air kencing bayi laki-laki yg belum makan minum, kecuali air susu dan ibu	Najis ringan	نجس المخففة
Semoga Allah mengampuni aku	Astagfirulah	أستغفر الله
Semoga Allah memberikan belas kasih pada kamu sekalian	Rahimakumulah	رحمكم الله
Tiada tuhan selain Allah	Lailah ailallah	لا إله إلا الله

